

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä marraskuuta 2009

N:o 62—65

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
62	Laki Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta . . . . .	363
63	Tasavallan presidentin asetus Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta . . . . .	364
64	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta . . . . .	425
65	Sosiaali- ja terveysministeriön ilmoitus Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen lakkauttamisesta . . . . .	426

### N:o 62

(Suomen säädöskokoelman n:o 890/2009)

### Laki

#### **Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) New Yorkissa 27 päivänä toukokuuta 2009 tehdyn yhteistyöpöytäkirjan

lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

HE 86/2009  
UaVM 6/2009  
EV 107/2009

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

**N:o 63**

(Suomen säädöskokoelman n:o 891/2009)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) New Yorkissa 27 päivänä toukokuuta 2009 Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä tehty yhteistyöpöytäkirja on voimassa 13 päivästä marraskuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt yhteistyöpöytäkirjan 1 päivänä lokakuuta 2009 ja tasavallan presidentti 13 päivänä marraskuuta 2009. Yhteistyöpöytäkirjan voimaantulosta on sovittu Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä kirjeenvaihdolla 13 päivänä marraskuuta 2009.

**2 §**

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen

Helsingissä 20 päivänä marraskuuta 2009

välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 13 päivänä marraskuuta 2009 annettu laki (890/2009) tulee voimaan 25 päivänä marraskuuta 2009.

**3 §**

Yhteistyöpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 25 päivänä marraskuuta 2009.

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

(Suomennos)

## YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

**Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT)**

*Ottaen huomioon*, että Yhdistyneiden Kansakuntien operaatio Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) perustettiin Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston 25 päivänä syyskuuta 2007 päivätyllä päätöslauselmalla 1778 (2007), 24 päivänä syyskuuta 2008 päivätyllä päätöslauselmalla 1834 (2008) ja 14 päivänä tammikuuta 2009 päivätyllä päätöslauselmalla 1861 (2009);

*Ottaen huomioon*, että Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") on Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä suostunut antamaan kuljetusyksikölle henkilöitä, kalustoa ja palveluita avustaakseen MINURCAT-operaatiota sen tehtävän suorittamisessa;

*Ottaen huomioon*, että Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus haluavat sopia avustuksen ehdoista;

*Tämän johdosta* Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus (jäljempänä yhteisesti "sopimuspuolet") sopivat seuraavaa:

### 1 artikla

#### *Määritelmät*

1. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa noudatetaan F liitteessä lueteltuja määritelmiä.

### 2 artikla

#### *Pöytäkirjan muodostavat asiakirjat*

2.1. Tämä asiakirja liitteineen muodostaa sopimuspuolten välisen yhteistyöpöytäkirjan

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**Between  
THE UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF FINLAND  
Contributing  
RESOURCES TO THE UNITED  
NATIONS MISSION IN CENTRAL  
AFRICAN REPUBLIC AND CHAD  
(MINURCAT)**

*Whereas*, the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT) was established pursuant to Security Council resolutions 1778 (2007) dated 25 September 2007, 1834 (2008) dated 24 September 2008 and 1861 (2009) dated 14 January 2009.

*Whereas*, at the request of the United Nations, the Government of Finland (hereinafter referred to as the Government) has agreed to contribute personnel, equipment and services for a Transport Unit to assist MINURCAT to carry out its mandate,

*Whereas*, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution,

*Now, therefore*, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the Parties) agree as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

1. For the purpose of this memorandum of understanding, the definitions listed in annex F shall apply.

### Article 2

#### *Documents constituting the Memorandum of Understanding*

2.1 This document, including all of its annexes, constitutes the entire memorandum of

(jäljempänä "pöytäkirja") henkilöstön antamisesta MINURCAT-operaation tukemiseksi.

## 2.2. Liitteet:

A liite: Henkilöstö

1. Vaatimukset
2. Korvaus
3. Henkilöstön yleiset ehdot

A liitteen lisäys: Sotilaan varustus – operaatiokohtaiset vaatimukset

B liite: Pääkalusto

1. Vaatimukset
2. Pääkalustoa koskevat yleiset ehdot
3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatiokohtaiset käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot
7. Menetykset ja vahingot kauttakulun aikana

8. Erityistapausten kalusto

9. Vastuu yhden joukkojen luovuttajan omistamalle ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämälle pääkalustolle aiheutuneista vahingoista

C liite: Omavaraisuus

1. Vaatimukset
2. Omavaraisuuden yleiset ehdot
3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatioon liittyvät käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot

C liitteen 1 lisäys: Omavaraisuuteen kuuluvien palvelujen vastuunjako

C liitteen 2 lisäys: Hyvinvointi- ja virkistysvälinevarastot ja Internet-laitteet

D liite: Huolto- tai pääomavuokrausjärjestelyillä käyttöön annetun pääkaluston todentamisperiaatteet ja suoritusstandardit

E liite: Omavaraisuusjärjestelyllä käyttöön annetun muun kaluston suoritusstandardit

F liite: Määritelmät

G liite: Ohjeet (muistio) joukkojen luovuttajille<sup>1</sup>

understanding (hereinafter referred to as the MOU) between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of MINURCAT.

## 2.2 Annexes:

Annex A: Personnel

1. Requirements
  2. Reimbursement
  3. General conditions for personnel
- Appendix. Soldier's kit – mission-specific recommended requirement

Annex B: Major equipment

1. Requirements
2. General conditions for major equipment
3. Verification and control procedures
4. Transportation
5. Mission usage factors
6. Loss and damage
7. Loss and damage in transit

8. Special case equipment

9. Liability for damage to major equipment owned by one troop contributor and used by another troop contributor

Annex C: Self-sustainment

1. Requirements
2. General conditions for self-sustainment
3. Verification and control procedures
4. Transportation
5. Mission-related usage factors
6. Loss and damage

Appendix 1 to Annex C - Self-Sustainment services distribution of responsibilities

Appendix 2 to Annex C – Welfare Stores & Internet Access Equipment

Annex D: Principles of verification and performance standards for major equipment provided under the wet/dry lease arrangements

Annex E: Principles of verification and performance standards for minor equipment and consumables provided under self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines (aide-mémoire) to Troop-Contributing Countries<sup>1</sup>

<sup>1</sup> G liite on operaatiokohtainen eikä sisälly tähän asiakirjaan. Se jaetaan erikseen ennen joukkojen keskittämistä.

<sup>1</sup> Annex G is mission specific and is not included in the present document. It is distributed separately in advance of the deployment.

H liite: Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormit: Me olemme Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvahenkilökuntaa

Annex H: United Nations standards of conduct: We are United Nations Peacekeeping Personnel

3 artikla

Article 3

*Tarkoitus*

*Purpose*

3. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena on vahvistaa hallinnolliset, logistiset ja rahoitusta koskevat ehdot, jotka sääntelevät henkilöstön, materiaalin ja palveluiden antamista hallitukselta MINURCAT-operaation tueksi.

3. The purpose of the present memorandum of understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment, and services provided by the Government in support of MINURCAT and to specify United Nations standards of conduct for personnel provided by the Government.

4 artikla

Article 4

*Soveltoaminen*

*Application*

4. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan yhdessä joukkojen luovuttajille annettujen ohjeiden kanssa.

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines to Troop-Contributing Countries.

5 artikla

Article 5

*Hallituksen osallistuminen*

*Contribution of the Government*

5.1. Hallitus antaa MINURCAT-operaation käyttöön A liitteessä mainitun henkilöstön. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.1 The Government shall contribute to MINURCAT the personnel listed in annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2. Hallitus toimittaa MINURCAT-operaation käyttöön B liitteessä mainitun pääkaluston. Hallitus varmistaa, että pääkalusto ja siihen liittyvä muu kalusto täyttää D liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka kalusto on MINURCAT-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä kalusto on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.2 The Government shall contribute to MINURCAT the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to MINURCAT. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3. Hallitus toimittaa MINURCAT-operaation käyttöön muun kaluston ja muut kulutus- hyödykkeet, jotka liittyvät C liitteessä mainittuun omavaraisuuteen. Hallitus varmistaa, että muu kalusto ja kulutushyödykkeet täyttävät

5.3 The Government shall contribute to MINURCAT the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables

E liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka kalusto on MINURCAT-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä kalusto on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to MINURCAT. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

#### 6 artikla

#### Article 6

##### *Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset ja tuki*

##### *Reimbursement and support from the United Nations*

6.1. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle tämän pöytäkirjan nojalla annetusta henkilöstöstä korvauksen A liitteen 2 artiklassa mainittujen korvaushintojen mukaisesti.

6.1 The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in article 2 of annex A.

6.2. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen pääkalustosta B liitteen mukaisesti. Pääkaluston korvausta alennetaan siinä tapauksessa, että kalusto ei täytä D liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että kalustoluetteloa supistetaan.

6.2 The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen omavaraisuuteen kuuluvista tavaroista ja palveluista C liitteessä mainittujen korvaushintojen ja tasojen mukaisesti. Omavaraisuuden korvausta alennetaan siinä tapauksessa, että kriisinhallintajoukko ei täytä E liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että omavaraisuuden tasoa lasketaan.

6.3 The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated in annex C. The reimbursement for self-sustainment shall be reduced in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. Joukkojen kustannukset korvataan täysimääräisesti henkilöstön poistumiseen saakka.

6.4 Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5. Pääkalusto korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen kaluston lähtöpäivään saakka 50-prosenttisesti tässä pöytäkirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna.

6.5 Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6. Omavaraisuuden kustannukset korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen alennettuna 50 prosentilla tässä pöytäkirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna jäljellä olevan joukkojen vahvuuden mukaan, kunnes kriisinhallintajoukon koko henkilöstö on poistunut operaation alueelta.

6.6 Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all troop personnel have departed the mission area.

6.7. Kun Yhdistyneet Kansakunnat neuvottelee sopimuksen kaluston kotiuttamisesta ja kuljetusajoneuvo saapuu sen jälkeen, kun 14 päivän lisäaika arvioidusta saapumispäivästä lukien on kulunut umpeen, Yhdistyneet Kansakunnat korvaa joukkojen luovuttajalle korvauksen pääomavuokrauksen korvaushintoja noudattaen arvioidusta saapumispäivästä todelliseen saapumispäivään saakka.

6.7 When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

#### 7 artikla

#### Article 7

##### *Yleiset ehdot*

##### *General conditions*

7. Sopimuspuolet sopivat, että hallituksen osallistumista samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien tukea koskevat sovellettavissa liitteissä asetetut yleiset ehdot.

7.1 The parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

#### 7 b artikla

#### Article 7 bis

##### *Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormit*

##### *United Nations standards of conduct*

7.2 Hallitus varmistaa, että kaikkia hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäseniä vaaditaan noudattamaan Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeja, jotka on esitetty tämän yhteistyöpöytäkirjan H-liitteessä.

7.2 The Government shall ensure that all members of the Government's national contingent are required to comply with the United Nations standards of conduct set out in annex H to the present memorandum of understanding.

7.3 Hallitus varmistaa, että kaikki sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet tutustutetaan Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeihin ja että he ymmärtävät ne täysin. Tässä tarkoituksessa hallitus mm. varmistaa, että kaikki sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet saavat asianmukaista ja tehokasta koulutusta kyseisten normien sisällöstä ennen operaatioalueelle lähettämistä.

7.3 The Government shall ensure that all members of its national contingent are made familiar with and fully understand the United Nations standards of conduct. To this end, the Government shall, inter alia, ensure that all members of its national contingent receive adequate and effective predeployment training in those standards.

7.4. Yhdistyneet Kansakunnat jatkaa operaatiokohtaisen koulutusmateriaalin jakamista kansallisille kriisinhallintajoukoille Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeista, operaatiokohtaisista säännöistä ja määräyksistä sekä asiaankuuluvista paikallisista laeista ja määräyksistä. Lisäksi Yhdistyneet Kansakunnat järjestää asianmukaista ja tehokasta perehdyttämiskoulutusta ja koulutusta operaation aikana ennen operaatioalueelle siirtymistä annetun koulutuksen täydennykseksi.

7.4 The United Nations shall continue to provide to national contingents mission-specific training material on United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations, and relevant local laws and regulations. Further, the United Nations shall conduct adequate and effective induction training and training during mission assignment to complement predeployment training.

## 7 c artikla

*Kuri*

7.5 Hallitus tunnustaa, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja on vastuussa kaikkien kriisinhallintajoukon jäsenten kurista ja joukon hyvästä järjestyksestä silloin, kun heidät on määrätty MINURCAT-operaatioon. Hallitus siis sitoutuu varmistamaan, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentajalle on annettu tarvittava toimivalta ja että tämä ryhtyy kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin ylläpitääkseen kuria ja hyvää järjestystä kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenten keskuudessa varmistaa, että Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeja, operatiokohtaisia sääntöjä ja määräyksiä ja velvoitteita kansallisia ja paikallisia lakeja ja määräyksiä kohtaan noudatetaan joukkojen asemaa koskevan sopimuksen mukaisesti.

7.6 Hallitus sitoutuu varmistamaan, jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja säännöllisesti ilmoittaa YK:n joukkojen komentajalle kaikista vakavista seikoista, jotka liittyvät sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenten kuriin ja joukon hyvään järjestykseen mukaan lukien kaikki kurinpidolliset toimenpiteet, joihin on ryhdytty sen takia, että Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeja tai operatiokohtaisia sääntöjä tai määräyksiä on rikottu tai ettei paikallisia lakeja ja määräyksiä ole noudatettu.

7.7 Hallitus varmistaa, että sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentaja saa asianmukaista ja tehokasta keskittämistä edeltävää koulutusta niiden velvollisuuksiensa suorittamisessa, jotka koskevat kurin ja hyvän järjestyksen ylläpitämistä kriisinhallintajoukon kaikkien jäsenten keskuudessa.

7.8 Yhdistyneet Kansakunnat auttaa hallitusta täyttämään yllä mainitun 3 kappaleen nojalla määritellyt vaatimuksensa järjestämällä koulutustilaisuuksia komentajille näiden saapuessa operaatioon koskien Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeja, operatiokohtaisia sääntöjä ja määräyksiä ja paikallisia lakeja ja määräyksiä.

7.9 Hallitus käyttää hyvinvointikorvauksiin antaakseen asianmukaiset hyvinvointi- ja

## Article 7 ter

*Discipline*

7.5 The Government acknowledges that the commander of its national contingent is responsible for the discipline and good order of all members of the contingent while assigned to MINURCAT. The Government accordingly undertakes to ensure that the Commander of its national contingent is vested with the necessary authority and takes all reasonable measures to maintain discipline and good order among all members of the national contingent to ensure compliance with the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the obligations towards national and local laws and regulations in accordance with the status-of-forces agreement.

7.6 The Government undertakes to ensure, subject to any applicable national laws, that the Commander of its national contingent regularly informs the Force Commander of any serious matters involving the discipline and good order of members of its national contingent including any disciplinary action taken for violations of the United Nations standards of conduct or mission-specific rules and regulations or for failure to respect the local laws and regulations.

7.7 The Government shall ensure that the Commander of its national contingent receives adequate and effective predeployment training in the proper discharge of his or her responsibility for maintaining discipline and good order among all members of the contingent.

7.8 The United Nations shall assist the Government in fulfilling its requirements under paragraph 3 above by organizing training sessions for commanders upon their arrival in the mission on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the local laws and regulations.

7.9 The Government shall use its welfare payments to provide adequate welfare and



virkestyspalvelut sen kriisinhallintajoukon jäsenille operaatioissa.

7 d artikla

*Tutkimukset*

7.10 Sovitaan, että hallituksella on ensisijainen vastuu tutkia kaikkia sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen käytösrikkomuksia ja vakavia käytösrikkomuksia.

7.11 Siinä tapauksessa, että hallituksella on prima facie -perusteita, jotka viittaavat siihen, että joku sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenistä on syyllistynyt vakavaan käytösrikkomukseen, se ilmoittaa välittömästi asiasta Yhdistyneille Kansakunnille ja vie asian eteenpäin asianomaisille kansallisille viranomaisilleen tutkintaa varten.

7.12 Siinä tapauksessa, että Yhdistyneillä Kansakunnilla on prima facie -perusteita, jotka viittaavat siihen, että joku hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenistä on syyllistynyt käytösrikkomukseen tai vakavaan käytösrikkomukseen, Yhdistyneet Kansakunnat ilmoittaa välittömästi asiasta hallitukselle. Mikäli todisteiden säilyttämiseksi on tarpeen tai jos hallitus ei itse kerää tietoja, Yhdistyneet Kansakunnat saa asiaankuuluvasti vakavan käytösrikkomuksen ollessa kyseessä, ilmoitettuaan väitteestä hallitukselle, aloittaa alustavan tiedonkeruuselvityksen asiasta kunnes hallitus aloittaa oman tutkimuksensa. Sovitaan tältä osin, että kaikesta tällaisesta alustavasta tiedonkeruuselvityksestä huolehtii asiaankuuluva Yhdistyneiden Kansakuntien tutkimustoimisto, mukaan lukien sisäinen valvontapalvelutoimisto (Office of Internal Oversight Services), järjestön sääntöjen mukaisesti. Tällaisessa tiedonkeruuselvityksessä on oltava mukana hallituksen edustaja osana tutkimusryhmää. Yhdistyneet Kansakunnat toimittaa viipymättä täydellisen raportin alustavasta tiedonkeruuselvityksestään hallitukselle tämän pyynnöstä.

7.13 Siinä tapauksessa, että hallitus ei tee ilmoitusta Yhdistyneille Kansakunnille mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään 10 työpäivän kuluessa Yhdistyneiden Kansakuntien ilmoituksesta, siitä, että se aloittaa oman tutkintansa väitetystä vakavasta käytösrikkomuksesta,

recreation facilities to its contingent members in the mission.

Article 7 quarter

*Investigations*

7.10 It is understood that the Government has the primary responsibility for investigating any acts of misconduct or serious misconduct committed by a member of its national contingent.

7.11 In the event that the Government has prima facie grounds indicating that any member of its national contingent has committed an act of serious misconduct, it shall without delay inform the United Nations and forward the case to its appropriate national authorities for the purposes of investigation.

7.12 In the event that the United Nations has prima facie grounds indicating that any member of the Government's national contingent has committed an act of misconduct or serious misconduct, the United Nations shall without delay inform the Government. If necessary to preserve evidence and where the Government does not conduct fact-finding proceedings, the United Nations may, in cases of serious misconduct, as appropriate, where the United Nations has informed the Government of the allegation, initiate a preliminary fact-finding inquiry of the matter, until the Government starts its own investigation. It is understood in this connection that any such preliminary fact-finding inquiry will be conducted by the appropriate United Nations investigative office, including the Office of Internal Oversight Services, in accordance with the rules of the Organization. Any such preliminary fact-finding inquiry shall include as part of the investigation team a representative of the Government. The United Nations shall provide a complete report of its preliminary fact-finding inquiry to the Government at its request without delay.

7.13 In the event that the Government does not notify the United Nations as soon as possible, but no later than 10 working days from the time of notification by the United Nations, that it will start its own investigation of the alleged serious misconduct, the Govern-

muksesta, hallitusta pidetään haluttomana tai kykenemättömänä kyseiseen tutkintaan ja Yhdistyneet Kansakunnat saa, asianmukaisesti ja viipymättä, aloittaa hallinnollisen tutkinnan väitetyistä vakavasta käytösrikkomuksesta. Yhdistyneiden Kansakuntien kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen kohdistaman hallinnollisen tutkinnan on turvattava kansallisen ja kansainvälisen oikeuden mukaiset oikeusturvan takeet. Tällaisessa hallinnollisessa tutkinnassa on mukana hallituksen edustaja osana tutkimusryhmää, jos hallitus luovuttaa edustajan. Siinä tapauksessa, että hallitus kuitenkin päättää aloittaa oman tutkintansa, Yhdistyneet Kansakunnat antaa hallituksen käyttöön viipymättä kaiken olemassa olevan tapausta koskevan aineiston. Niissä tapauksissa, joissa Yhdistyneiden Kansakuntien hallinnollinen tutkinta saadaan päätökseen, Yhdistyneet Kansakunnat antaa hallitukselle tutkinnan tulokset ja sen aikana kerätyn todistusaineiston.

7.14 Siinä tapauksessa, että Yhdistyneet Kansakunnat huolehtii kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista vakavaa käytösrikkomusta koskevasta hallinnollisesta tutkinnasta, hallitus sopii siitä, että se ohjeistaa kansallisen kriisinhallintajoukkonsa komentajan tekemään yhteistyötä ja antamaan YK:n käyttöön kirjallista aineistoa ja tietoa, jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä, mukaan lukien sotilaslainsäädäntö, muuta johdu. Hallitus sitoutuu myös sen kansallisen kriisinhallintajoukon komentajan kautta ohjeistamaan kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet tekemään yhteistyötä Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinnan kanssa, jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä, mukaan lukien sotilaslainsäädäntö, muuta johdu.

7.15 Kun hallitus päättää aloittaa oman tutkintansa ja valita tai lähettää yhden tai useamman virkamiehen tutkimaan asiaa, sen on välittömästi ilmoitettava Yhdistyneille Kansakunnille tuosta päätöksestä mukaan lukien kyseisen virkamiehen tai kyseisten virkamiesten henkilöllisyys (jäljempänä "kansalliset tutkintavirkamiehet").

7.16 Yhdistyneet Kansakunnat suostuu tekemään täysimääräisesti yhteistyötä ja antamaan kirjallista aineistoa ja tietoa hallituksen asianomaisille viranomaisille, mukaan lukien kaikki kansalliset tutkintavirkamiehet, jotka

ment is considered to be unwilling or unable to conduct such an investigation and the United Nations may, as appropriate, initiate an administrative investigation of alleged serious misconduct without delay. The administrative investigation conducted by the United Nations in regard to any member of the national contingent shall respect those legal rights of due process that are provided to him or her by national and international law. Any such administrative investigation includes as part of the investigation team a representative of the Government if the Government provides one. In case the Government nevertheless decides to start its own investigation, the United Nations provides all available materials of the case to the Government without delay. In cases where a United Nations administrative investigation is completed, the United Nations shall provide the Government with the findings of, and the evidence gathered in the course of, the investigation.

7.14 In the case of a United Nations administrative investigation into possible serious misconduct by any member of the national contingent, the Government agrees to instruct the Commander of its national contingent to cooperate and to share documentation and information, subject to applicable national laws, including military laws. The Government also undertakes, through the Commander of its national contingent, to instruct the members of its national contingent to cooperate with such United Nations investigation, subject to applicable national laws, including military laws.

7.15 When the Government decides to start its own investigation and to identify or send one or more officials to investigate the matter, it shall immediately inform the United Nations of that decision, including the identities of the official or officials concerned (hereafter "National Investigations Officers").

7.16 The United Nations agrees to cooperate fully and to share documentation and information with appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are investigating pos-

tutkivat hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista käytösrikkomusta tai vakavaa käytösrikkomusta.

7.17 Hallituksen pyynnöstä Yhdistyneet Kansakunnat tekee yhteistyötä hallituksen toimivaltaisten viranomaisten kanssa, mukaan lukien kaikki kansalliset tutkintavirkamiehet, jotka tutkivat sen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollista käytösrikkomusta tai vakavaa käytösrikkomusta, toimimalla yhteistyössä muiden MINURCAT-operaation tueksi henkilökuntaa luovuttavien hallitusten kanssa ja toimivaltaisten viranomaisten kanssa operaatioalueella helpottaakseen niiden tutkimusten suorittamista. Tässä tarkoituksessa Yhdistyneiden Kansakuntien on ryhdyttävä kaikkiin mahdollisiin toimenpiteisiin saadaksesen isäntävaltion viranomaisten luvan. Hallituksen toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava, että isäntävaltion toimivaltaisilta viranomaisilta saadaan etukäteinen lupa ottaa yhteyttä uhriin tai todistajaan, joka ei ole kansallisen kriisinhallintajoukon jäsen, sekä lupa sellaisen todistusaineiston keräämiseen ja sen saannin varmistamiseen, joka ei ole kansallisen kriisinhallintajoukon omistuksessa tai hallinnassa.

7.18 Niissä tapauksissa, joissa kansallisia tutkintavirkamiehiä lähetetään operaatioalueille, he johtavat tutkimuksia. Yhdistyneiden Kansakuntien tutkijoiden tehtävä tällaisissa tapauksissa on avustaa kansallisia tutkintavirkamiehiä, mikäli tarpeen, näiden tutkimuksissa, esimerkiksi todistajien tunnistamisessa ja haastattelemisessa, todistajien lausuntojen kirjaamisessa, kirjallisen ja rikosteknisen todistusaineiston keräämisessä ja hallinnollisen ja logistisen avun antamisessa.

7.19 Jollei sovellettavasta kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu, hallitus antaa Yhdistyneille Kansakunnille sen toimivaltaisten viranomaisten, mukaan lukien kansallisten tutkintavirkamiesten, tutkimusten tulokset kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen mahdollisesta käytösrikkomuksesta tai vakavasta käytösrikkomuksesta.

7.20 Kun kansallisia tutkintavirkamiehiä lähetetään operaatioalueelle, heillä on sama oikeudellinen asema kuin jos he olisivat oman maansa kriisinhallintajoukon jäseniä silloin, kun he ovat operaation alueella tai isäntävaltiossa.

sible misconduct or serious misconduct by any member of the Government's national contingent.

7.17 Upon the request of the Government, the United Nations shall cooperate with the competent authorities of the Government, including any National Investigations Officers, that are investigating possible misconduct or serious misconduct by any members of its national contingent in liaising with other Governments contributing personnel in support of MINURCAT, as well as with the competent authorities in the mission area, with a view to facilitating the conduct of those investigations. To this end, the United Nations shall take all possible measures to obtain consent from the host authorities. The competent authorities of the Government shall ensure that prior authorization for access to any victim or witness who is not a member of the national contingent, as well as for the collection or securing of evidence not under the ownership and control of the national contingent, is obtained from the host nation competent authorities.

7.18 In cases where National Investigations Officers are dispatched to the mission areas, they would lead the investigations. The role of the United Nations investigators in such cases will be to assist the National Investigations Officers, if necessary, in the conduct of their investigations in terms of, e.g. identification and interviewing of witnesses, recording witness statements, collection of documentary and forensic evidence and provision of administrative as well as logistical assistance.

7.19 Subject to its national laws and regulations, the Government shall provide the United Nations with the findings of investigations conducted by its competent authorities, including any National Investigations Officers, into possible misconduct or serious misconduct by any member of its national contingent.

7.20 When National Investigations Officers are deployed in the mission area, they will enjoy the same legal status as if they were members of their respective contingent while they are in the mission area, or host country.

7.21 Hallituksen pyynnöstä Yhdistyneet Kansakunnat antaa hallinnollista ja logistista tukea kansallisille tutkintavirkamiehille näiden ollessa operaatioalueella tai isäntävaltiossa. Pääsihteeri antaa, toimivaltansa mukaisesti, asianmukaista taloudellista tukea kansallisten tutkintavirkamiesten lähettämiseksi tilanteissa, joissa Yhdistyneet Kansakunnat, yleensä sen rauhanturvaosasto, pyytää heidän läsnäoloaan, tai joissa hallitus pyytää taloudellista tukea. Yhdistyneet Kansakunnat pyytää hallitusta lähettämään kansallisia tutkintavirkamiehiä selvittämään vaarallisia, monimutkaisia asioita ja vakavia käytösrikkomustapauksia. Tämä kappale ei rajoita hallituksen suvereenia oikeutta tutkia sen kriisinhallintajoukon jäsenten käytösrikkomuksia.

#### 7 e artikla

##### *Hallituksen harjoittama lainkäyttövalta*

7.22 Sotilasjäsenet ja kaikki siviilijäsenet, joihin sovelletaan hallituksen luovuttaman kansallisen kriisinhallintajoukon kansallista sotilaslainsäädäntöä, ovat hallituksen yksinomaisten lainkäyttövallan alaisia niissä rikoksissa ja rikkomuksissa, joihin he saattaisivat syyllistyä ollessaan määrättyinä MINURCAT-operaation sotilaalliseen osaan. Hallitus vakuuttaa Yhdistyneille Kansakunnille, että se harjoittaa tällaista lainkäyttövaltaa tällaisiin rikoksiin ja rikkomuksiin.

7.23 Hallitus lisäksi vakuuttaa Yhdistyneille Kansakunnille, että se harjoittaa tarpeellista kurinpidollista toimivaltaa kaikkiin muihin sellaisiin käytösrikkomuksiin, joihin hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenet syyllistyvät ollessaan määrättyinä MINURCAT-operaation sotilaalliseen osaan, joita ei lasketa vielä rikoksiksi eikä rikkomuksiksi.

#### 7 f artikla

##### *Vastuu*

7.24 Jos joko Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinnassa tai hallituksen toimivaltaisten viranomaisten tutkinnassa tullaan siihen johto-

7.21 Upon the request of the Government, the United Nations shall provide administrative and logistic support to the National Investigations Officers while they are in the mission area or host country. The Secretary-General will provide, in accordance with his authority, financial support as appropriate for the deployment of National Investigations Officers in situations where their presence is requested by the United Nations, normally the Department of Peacekeeping Operations, and where financial support is requested by the Government. The United Nations will request the Government to deploy National Investigations Officers in high-risk, complex matters and in cases of serious misconduct. This paragraph is without prejudice to the sovereign right of the Government to investigate any misconduct of its contingent members.

#### Article 7 quinquies

##### *Exercise of jurisdiction by the Government*

7.22 Military members and any civilian members subject to national military law of the national contingent provided by the Government are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are assigned to the military component of MINURCAT. The Government assures the United Nations that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences.

7.23 The Government further assures the United Nations that it shall exercise such disciplinary jurisdiction as might be necessary with respect to all other acts of misconduct committed by any members of the Government's national contingent while they are assigned to the military component of MINURCAT that do not amount to crimes or offences.

#### Article 7 sexiens

##### *Accountability*

7.24 If either a United Nations investigation or an investigation conducted by the competent authorities of the Government

päätökseen, että on perusteltua syytä epäillä hallituksen kansallisen kriisinhallintajoukon jäsenen syyllistyneen käytösrikkomukseen, hallituksen on varmistettava, että asia viedään eteenpäin sen toimivaltaisille viranomaisille toimenpiteitä varten. Hallitus sitoutuu siihen, että kyseiset viranomaiset tekevät päätöksensä samalla tavoin kuin ne tekisivät lakien tai asiaankuuluvan kurinpitosäännösten nojalla minkä tahansa muun samanluontaisen rikkomuksen tai kurinpidollisen rikkeen ollessa kyseessä. Hallitus sitoutuu ilmoittamaan pääsihteerille asian edistymisestä säännöllisesti, mukaan lukien lopputuloksesta.

7.25 Jos Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinnassa asiaankuuluvien menettelyjen mukaisesti tai hallituksen tutkinnassa tullaan siihen johtopäätökseen, että on perusteltua syytä epäillä, ettei kriisinhallintajoukon komentaja

(a) tee yhteistyötä Yhdistyneiden Kansakuntien tutkimuksen kanssa 7 d artiklan 7.14 kappaleen mukaisesti, ottaen huomioon, ettei yksinomaan oman maan kansallisen lainsäädännön ja määräysten noudattaminen merkitse sitä, ettei hän olisi tehnyt yhteistyötä;

eikä tee yhteistyötä hallituksen tutkinnan kanssa;

(b) eikä komenna eikä ohjaa joukkoa tehokkaasti;

(c) eikä välittömästi raportoi asianomaisille viranomaisille eikä ryhdy toimenpiteisiin käytösrikkomusväitteiden suhteen, joista hänelle ilmoitetaan, hallitus varmistaa, että asia viedään eteenpäin sen asianomaisille viranomaisille asiaankuuluvia toimia varten. Näiden näkökohtien täyttymistä arvioidaan kriisinhallintajoukon komentajan suoritusarvioinnissa.

7.26 Hallitus ymmärtää sen kriisinhallintajoukon jäsenen kohdistuvien isyysvaateiden ratkaisemisen tärkeyden. Hallitus pyrkii kansallisen lainsäädäntönsä sallimassa määrin auttamaan tällaisten Yhdistyneiden Kansakuntien sille toimittamien vaatimusten viemisessä eteenpäin toimivaltaisille kansallisille viranomaisille. Siinä tapauksessa, että hallituksen kansallinen lainsäädäntö ei tunnusta Yhdistyneiden Kansakuntien oikeutta toimittaa tällaisia vaatimuksia, isäntävaltion toimivaltaisten viranomaisten tulee toimittaa ne hallitukselle. Yhdistyneiden Kansakuntien on varmistettava, että tällaisiin vaatimuksiin on

concludes that suspicions of misconduct by any member of the Government's national contingent are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The Government agrees that those authorities shall take their decision in the same manner as they would in respect of any other offence or disciplinary infraction of a similar nature under its laws or relevant disciplinary code. The Government agrees to notify the Secretary-General of progress on a regular basis, including the outcome of the case.

7.25 If a United Nations investigation, in accordance with appropriate procedures, or the Government's investigation concludes that suspicions of failure by the contingent Commander to

(a) Cooperate with a United Nations investigation in accordance with article 7 quarter paragraph 7.14, it being understood that the Commander will not have failed to cooperate merely by complying with his or her national laws and regulations, or the Government's investigation;

or  
(b) Exercise effective command and control; or

(c) Immediately report to appropriate authorities or take action in respect of allegations of misconduct that are reported to him are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The fulfilment of these aspects shall be evaluated in the contingent Commander's performance appraisal.

7.26 The Government understands the importance of settling matters relating to paternity claims involving a member of its contingent. The Government will, to the extent of its national laws, seek to facilitate such claims provided to it by the United Nations to be forwarded to the appropriate national authorities. In the case that the Government's national law does not recognize the legal capacity of the United Nations to provide such claims, these shall be provided to the Government by the appropriate authorities of the host country, in accordance with applicable procedures. The United Nations must ensure

liitetty tarvittava luotettava näyttö, kuten lapsen DNA-näyte, kun hallituksen kansallisessa laissa näin säädetään.

7.27 Pitäen mielessä kriisinhallintajoukon komentajan velvollisuus ylläpitää kriisinhallintajoukon kuria ja hyvää järjestystä, Yhdistyneet Kansakunnat YK:n joukkojen komentajan välityksellä varmistaa, että kriisinhallintajoukko keskitetään operaatioon sen mukaan, mitä Yhdistyneiden Kansakuntien ja hallituksen välillä on sovittu. Mahdolliset kotiuttamiset sovittu ulkopuolella tehdään hallituksen tai kriisinhallintajoukon komentajan suostumuksella sovellettavien kansallisten menettelytapojen mukaisesti.

#### 8 artikla

##### *Erityiset ehdot*

- 8.1. Ympäristöolosuhdekerroin: 2,6 %  
 8.2. Operaation intensiteettikerroin: 3,8 %  
 8.3. Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin: 3,3 %

8.4. Lisäkuljetuskerroin: Kotimaan lähtöpaikan ja operaatioalueen tulopaikan välinen matka on arvioitu 3 431 mailiksi (5 522 kilometriksi). Kerroin on 1,25 % korvaushinnosta.

8.5. Seuraavat sijainnit on sovittu alkupe-  
 räiseksi sijaintipaikaksi, lähtöpaikaksi ja tulo-  
 paikaksi henkilöstön ja materiaalin siirtoihin  
 tarvittavia kuljetusjärjestelyjä varten:

Joukot:  
 Tulo/lähtölentokenttä/satama:  
 Tampere, Suomi  
 (joukkojen luovuttajavaltiossa)  
 Tulo/lähtölentokenttä/satama (operaatioalue-  
 ella): N'Djamena, Tshad

Huomautus: Joukot voidaan palauttaa muu-  
 hun joukkojen luovuttajan nimeämään paikkaan,  
 mutta Yhdistyneiden Kansakuntien enimmäiskustannuksiksi lasketaan kustannukset sovittuun alkuperäiseen sijaintipaikkaan saakka. Jos rotaation yhteydessä joukot kuljetetaan eri lähtösatamasta, tämä satama katsotaan näiden joukkojen sovituksi tulosa-  
 tamaksi.

that such claims are accompanied by the necessary conclusive evidence, such as a DNA sample of the child when prescribed by the Government's national law.

7.27 Bearing in mind the contingent commander's obligation to maintain the discipline and good order of the contingent, the United Nations, through the Force Commander, shall ensure that the contingent is deployed in the mission in accordance with agreement between the United Nations and the Government. Any redeployment outside the agreement will be made with the consent of the Government or contingent commander, in accordance with applicable national procedures.

#### Article 8

##### *Specific conditions*

- 8.1 Environmental condition factor: 2.6%  
 8.2 Intensity of operations factor: 3.8%  
 8.3 Hostile action/forced abandonment factor: 3.3%

8.4 Incremental transportation factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 3,431 miles (5,522 kilometres). The factor is set at 1.25 per cent of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troop and equipment:

Troop:  
 Airport/port of entry/exit:  
 Tampere, Finland  
 (in the troop-contributing country)  
 Airport/port of entry/exit:  
 N'Djamena, Chad  
 (in the area of operations)

Note: The troop may be returned to another location nominated by the troop contributor, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed originating location. Where a rotation uplifts troop from a different port of exit this port shall become the agreed port of entry for these troop.

Kalusto:  
Alkuperäinen sijaintipaikka: Säkyli, Suomi  
Lastaus/purkupaikka: Rauma, Suomi  
(luovuttajavaltiossa)

Lastaus/purkupaikka: N'Djamena, Tshad  
(operaatioalueella)

Equipment:  
Originating location: Säkyli, Finland  
Port of embarkation/disembarkation:  
Rauma, Finland  
(in the contributing country)  
Port of embarkation/disembarkation:  
N'Djamena, Chad  
(in the mission area)

## 9 artikla

*Kolmansien osapuolten korvausvaatimukset*

9. Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa kolmansien osapuolten esittämien korvausvaatimusten käsittelystä, kun omaisuuden menetyksen tai vahingon, kuolemantapauksen tai henkilövahingon aiheuttaa hallituksen antama henkilöstö tai materiaali palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana. Hallitus on kuitenkin vastuussa korvausvaatimusten käsittelystä silloin, kun menetykset, vahinko, kuolemantapaus tai henkilövahinko johtuu hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

## 10 artikla

*Korvaus*

10. Hallitus korvaa Yhdistyneille Kansakunnille Yhdistyneiden Kansakuntien omistaman materiaalin ja omaisuuden menetykset ja vahingon, jonka hallituksen antama henkilöstö tai materiaali on aiheuttanut, jos menetykset tai vahinko (a) ei tapahtunut palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana, tai (b) johtui hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

## 11 artikla

*Täydentävät järjestelyt*

11. Sopimuspuolet voivat sopia kirjallisesti tätä pöytäkirjaa täydentävistä järjestelyistä.

## Article 9

*Claims by third parties*

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

## Article 10

*Recovery*

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

## Article 11

*Supplementary arrangements*

11. The parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

## 12 artikla

*Muutokset*

12. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi tehdä aloitteen Yhdistyneiden Kansakuntien korvausten alaisen osallistumistason tai kansallisen tuen tason tarkistamisesta operaation ja hallituksen operatiivisten vaatimusten yhteensopivuuden varmistamiseksi. Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa vain Yhdistyneiden Kansakuntien ja hallituksen välisellä kirjallisella sopimuksella.

## 13 artikla

*Riitojenratkaisu*

13.1. MINURCAT-operaatioon perustetaan mekanismi, jonka tarkoituksena on käsitellä ja ratkaista sovinnollisesti neuvottelemalla yhteistyön hengessä tämän pöytäkirjan soveltamista koskevat riidat. Riitojenratkaisumeکانismi on kaksivaiheinen:

(a) Ensimmäinen vaihe: Johtaja/huolto-päällikkö pyrkii ratkaisemaan riidan joukkojen komentajan ja kriisinhallintajoukon komentajan kanssa neuvotellen; ja

(b) Toinen vaihe: Jos riitaa ei ole ratkaistu ensimmäisen vaiheen neuvotteluissa, jäsenvaltion pysyvän edustuston edustaja ja kentätukiosaston alipääsihteeri tai hänen edustajansa pyrkivät jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä ratkaisemaan riidan neuvotteluin.

13.2. Riidat, joita ei ole ratkaistu tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, voidaan antaa yhteisesti sovitun, kansainvälisen tuomioistuimen presidentin nimeämän sovittelijan tai välittäjän ratkaistavaksi. Jos riidan ratkaisu ei onnistu tällä tavoin, riita voidaan saattaa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesmenettelyyn. Kunkin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii puheenjohtajana. Jos kolmenkymmenen päivän kuluttua välimiesmenettelyä koskevan pyynnön esittämisestä jompikumpi sopimuspuolista ei ole nimennyt

## Article 12

*Amendments*

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

## Article 13

*Settlement of disputes*

13.1 MINURCAT shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve, amicably by negotiation in a spirit of cooperation, differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level. The Director/Chief of Mission Support, in consultation with the Force Commander and the Contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute;

(b) Second level. Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Field Support, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either



välimiestä, tai jos kolmatta välimiestä ei ole nimitetty kolmenkymmenen päivän kuluttua kahden välimiehen nimittämisestä, kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään välimiehen. Välimiehet päättävät sovellettavasta menettelystä ja kumpikin sopimuspuoli vastaa omista kuluistaan. Välimiesratkaisu sisältää ratkaisun perustelut ja sopimuspuolet hyväksyvät sen riidan lopullisena ratkaisuna. Välimiehillä ei ole oikeutta määrätä korkoja tai rangaistuksenluonteisia vahingonkorvauksia.

Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

## 14 artikla

## Article 14

*Voimaantulo**Entry into force*

14. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana. Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevat velvoitteet henkilöstön, merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaamisesta alkavat henkilöstön tai materiaalin saapumisesta operaation alueelle ja ovat voimassa siihen päivämäärään asti, kun henkilöstö tai käyttökelpoinen materiaali poistuu operaation alueelta sovitun vetäytymissuunnitelman mukaisesti tai todellisenä lähtöpäivänä, kun viivästys johtuu Yhdistyneistä Kansakunnista.

14. The present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, and serviceable equipment depart the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

## 15 artikla

## Article 15

*Voimassaolon päättyminen**Termination*

15. Neuvoteltuaan keskenään sopimuspuolet sopivat tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymiseen liittyvistä yksityiskohtaisista ehdoista.

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, Yhdistyneet Kansakunnat ja Suomen hallitus ovat allekirjoittaneet tämän yhteistyöpöytäkirjan.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Finland have signed this Memorandum of Understanding.

Allekirjoitettu New Yorkissa, 27 päivänä  
toukokuuta 2009 kahtena englanninkielisenä  
alkuperäiskappaleena.

Signed in New York, on May 27, 2009, in  
two originals in the English language.

**Suomen hallituksen puolesta**

**Heidi Schroderus-Fox,  
Suomen pysyvän edustajan sijainen  
Yhdistyneissä Kansakunnissa**

**Yhdistyneiden Kansakuntien puolesta**

**Susana Malcorra,  
Kenttätukiosaston alipääsihteeri**

**For the United Nations**

**Susana Malcorra  
Under-Secretary-General  
for Field Support**

**For the Government of Finland**

**Heidi Schroderus-Fox  
Deputy Permanent Representative  
Permanent Mission of Finland  
to the United Nations**

**A liite****Annex A****HALLITUKSEN LUOVUTTAMA  
HENKILÖSTÖ****PERSONNEL PROVIDED BY THE  
GOVERNMENT****MINURCAT – SUOMI****MINURCAT – FINLAND****1. VAATIMUKSET****1. REQUIREMENTS**

1. Hallitus suostuu luovuttamaan alla mainitun henkilöstön:

1. The Government agrees to provide the following personnel:

15. maaliskuuta 2009 alkavalle kaudelle

For the period starting: 15 March 2009

<b>Yksikkö/ alayksikkö</b>	<b>Henkilöstön määrä</b>	<b>Valmius</b>
Operaatioesikunnan henkilöstö	2	Esikuntaupseerit
Kriisinhallintajoukon esikunta	8	Kansallinen tukiyksikkö
Kevyt mekanisoitu jalkaväkikomppania	85	Esikuntajoukkue, jalkaväkijoukkue, tiedustelujoukkue
<b>Yhteensä</b>	<b>95</b>	

*Huomautus:* Hallitus voi omalla kustannuksellaan antaa käyttöön lisähenkilöstöä kansallisenä johtoyksikkönä tai kansallisena tukiyksikkönä. Kansallisen tukiyksikön henkilöstön osalta ei aiheudu Yhdistyneille Kansakunnille joukkojen kustannusten, rotaation tai omavaraisuuden maksuvelvoitteita eikä muita taloudellisia vastuita.

<b>Unit/Sub-unit</b>	<b>No. of Personnel</b>	<b>Capability</b>
Mission headquarters staff	2	Staff officers
Contingent headquarters	8	National Support Element (NSE)
Light Mechanized Infantry Company	85	Headquarters platoon, one infantry platoon, one reconnaissance platoon
<b>Total</b>	<b>95</b>	

*Note:* The Government may provide additional personnel as a national command element (NCE) or national support element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

## 2. KORVAUS

2. Hallitukselle suoritetaan seuraavat korvaukset:

A. Joukkokustannukset, jotka ovat USD 1 028 kuukaudessa yhtä kriisinhallintajoukon jäsentä kohden,

B. Henkilökohtainen vaatetus-, varustus- ja materiaalilisiä, joka on USD 68 kuukaudessa kriisinhallintajoukon jäsentä kohden. Suositeltavaa sotilaan varustustasoa koskevat vaatimukset esitetään 1 lisäyksessä,

C. Henkilökohtaisen aseistuksen sekä koulutukseen tarkoitettujen ampumatarvikkeiden korvaus, joka on USD 5 kuukaudessa kriisinhallintajoukon jäsentä kohden, ja

D. Asiantuntijalisä, joka on USD 303 kuukaudessa 10 %:sta kevyen mekanisoidun jalokaväkikomppanian henkilöstövahvuudesta.

## 3. HENKILÖSTÖN YLEISET EHDOT

4. Hallituksen tulee varmistaa, että sen luovuttama henkilöstö vastaa YK:n MINURCAT-palvelusta varten asettamia vaatimuksia muun muassa sotilasarvoa, kokemusta, fyysistä kuntoa, erikoisosaamista ja kielitaitoa koskevissa vaatimuksissa. Henkilöstön tulee olla saanut koulutusta niihin kalusteisiin, joita kriisinhallintajoukon käytössä on ja sen tulee noudattaa kaikkia YK:n määräämiä toimintaperiaatteita ja menettelytapoja, jotka koskevat terveys- tai muita selvityksiä, rokotuksia, matkustamista, tavaroiden lähettämistä, lomaa tai muita oikeuksia.

5. MINURCAT-tehtävän aikana hallituksen vastuulla on maksaa kaikkia niitä korvauksia, lisiä ja etuuksia, joihin sen henkilöstöllä on oikeus kansallisten sopimusten mukaisesti.

6. YK:n tulee toimittaa hallitukselle kaikki henkilöstön lähettämiseen liittyvä tieto, mukaan lukien vastuukysymykset YK:n omaisuudelle aiheutuneista menetyksistä tai vahingoista ja korvausvaatimukset koskien YK-palveluksesta aiheutunutta kuolemaa, vam-

## 2. REIMBURSEMENT

2. The Government will be reimbursed as follows:

(a) Troop costs at the rate of \$1,028 per month per contingent member;

(b) Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per contingent member. The recommended troops kit requirement is listed in the appendix;

(c) Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per contingent member;

(d) An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 10 per cent of troop strength of the Light Mechanized Company.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six-month period.

## 3. GENERAL CONDITIONS FOR PERSONNEL

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meets the standards established by the United Nations for service with MINURCAT, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlements.

5. During the period of their assignment to MINURCAT, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect of death, injury or illness at-

maa tai sairautta ja/tai henkilökohtaisen omaisuuden menetystä. Kuoleman- ja vammautumistapauksia koskevat korvausvaatimukset käsitellään yleiskokouksen 18 päivänä joulukuuta 1997 tekemän päätöslauselman 52/177 mukaisesti.

7. Muu kuin tämän pöytäkirjan määräämä henkilöstö on kansallisella vastuulla, eivätkä sitä koske YK:n korvaukset tai tuki. Sellainen henkilöstö voidaan lähettää MINURCAT-operaatioon, kun YK on asian etukäteen hyväksynyt, jos joukkojen luovuttaja ja YK katsovat sen tarpeelliseksi kansallisia tarkoituksia varten, esimerkiksi hoitamaan viestivälineitä kansallista viestiyhteyttä varten. Tämän henkilöstön tulee olla osa kriisinhallintajoukkoa, jolla on siis sama oikeudellinen asema kuin MINURCAT-operaation jäsenillä. Joukkojen luovuttaja ei kuitenkaan saa tästä henkilöstöstä korvausta YK:lta, eikä YK hyväksy minkäänlaisia taloudellisia velvoitteita tai vastuuta tästä henkilöstöstä. Mahdolliset tuen tai palvelujen kustannukset peritään takaisin joukkojen luovuttajalle maksettavasta korvauksesta.

8. Henkilöstö, joka on lähetetty YK:n pyynnöstä erityistehtäviä varten rajoitetuksi ajaksi, voidaan suojata tämän pöytäkirjan lisäsopimuksilla tarpeen mukaan.

9. Hallituksen luovuttama siviilihenkilöstö, joka palvelee osana muodostettua kokonaisjoukkoa, rinnastetaan muodostetun kokonaisjoukon jäseniin tämän pöytäkirjan mukaisesti.

10. Sotilashenkilöiden ja muun henkilöstön luovuttamiseen sovellettavien yleisten hallinnollisten ja taloudellisten sopimusten tulee olla samat, jotka on annettu ohjeissa joukkojen luovuttajille G liitteessä.

tributable to United Nations service and/or loss of personal property. Claim for death and disability incidents will be handled in accordance with General Assembly resolution 52/177 of 18 December 1997. Guidelines for submitting claims arising from death and disability incidents are detailed in A/52/369 dated 17 September 1997. .

7. Any personnel above the strength authorized in this MOU are a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to MINURCAT, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop contributor and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. This personnel shall be part of the contingent, and as such enjoys the legal status of members of the MINURCAT. The troop contributor will not, however, receive any reimbursement in respect of this personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel. Any support or services will be reclaimed from reimbursement due the troop contributor.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this MOU as appropriate.

9. National civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with unit members of formed bodies of troops for the purpose of this MOU.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines to Troop-Contributing Countries in annex G.

## **1 lisäys A liitteeseen**

### **SOTILAAN VARUSTEET – SUOSITELTAVAT TEHTÄVÄKOHTAISET VAATIMUKSET**

Oheessa on lista tavaroista, joita sotilas tarvitsee täyttääkseen operatiiviset vähimmäisvaatimukset. Todellisista tehtäväkohtaisista vaatimuksista keskustellaan ja sovitaan pöytäkirjaneuvotteluiden yhteydessä.

**Esimerkki jalkaväkijoukon varustevaatimuksista**

<b>Kuvaus</b>	<b>Määrä</b>
<b>Henkilökohtainen turvallisuus</b>	
Taistelukupäriä	1
Perussuojaliivi (sirpaleliivi)	1
<b>Univormun osat:</b>	
Taistelutakki, kevyt	2
Paita, pitkähihainen	2
Aluspaitoja	4
Taisteluhousut, kevyet	2
Taskunenäliina	6
Saappaat, erämaataisteluun	1
Kesäsukkia	4
Sadetakki	1
Shortseja	2
Alushousuja	4
Henkselit	1
Käsipyyhe	2
<b>Varusteita:</b>	
Makuupussi	1
Matkakassi	1
Hammasharja	1
Ruokailuveitsi	1
Lusikka	1
Haarukka	1
Ruokailupakki	1
Juomamuki	1
Pesuharja	2
Vesipullo	1
Henk.koht. hyttysverkko	1
Taskulamppu	1
Eloonjäämispakkaus	1
Ensiapupakkaus	1
- Kenttä- tai taistelusidontatarvikkeet	1
- Kertakäyttökäsineet lääkintätark.	1
Kompassi	1
	1
<b>Muita tavaroita:</b> tarpeen ja neuvottelun mukaan	1

**Appendix 1 to Annex A****SOLDIER'S KIT – MISSION-SPECIFIC RECOMMENDED REQUIREMENT**

In order to meet the minimum operational requirements the following is a list of required items. The actual mission-specific requirements will be discussed and agreed upon during MOU negotiations.

**Example of requirements for infantry contingent**

<b>Description</b>	<b>Quantity</b>
<b>Personal Safety and security items</b>	
Combat helmet	1
Basic flak jacket (fragmentation vest)	1
<b>Uniform items:</b>	
Combat jacket, light weight	2
Shirt, long sleeves	2
Undershirts	4
Combat trousers, light weight	2
Pocket handkerchief	6
Boot, desert combat	1
Summer socks	4
Raincoat	1
Shorts	2
Underpants	4
Suspenders	1
Hand towel	2
<b>Equipment items:</b>	
Sleeping bag	1
Travelling bag	1
Toothbrush	1
Dining knife	1
Spoon	1
Fork	1
Mess tin	1
Drinking mug	1
Cleaning brush	2
Water canteen	1
Individual mosquito net	1
Flashlight	1

<b>Description</b>	<b>Quantity</b>
Survival kit	1
First-aid kit	1
- Field or battle dressing	1
- Medical disposable gloves	1
Compass	1
	1
<b>Additional items:</b>	As required and negotiated



Hallituksen toimittama pääkalusto

**B-liite****MINURCAT – KEVYT MEKANISOITU JALKAVÄKIKOMPPANIA – SUOMI****1- VAATIMUKSET**

Korvausmenettely: huoltovuokraus

15. maaliskuuta - 30. huhtikuuta 2009 sijoittuvalle kaudelle

<b>Kertoimet:</b>	Ympäristöön liittyvä:	2,60 %
	Tehostettu operatiivinen:	3,80 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	3,30 %
	Lisäkuljetus	1,25 %

<b>Kaluston osa</b>	Määrä	kk-korvaus USD pois lukien kertoimet	kk-korvaus USD mukaan lukien kertoimet	Kokonaiskorvaus kk:ssa mukaan lukien kertoimet
<b>Majoitus: kiinteät rakenteet</b>				
Peseytymistilat (50 hlöä), kiinteät rakenteet	2	163,00	175,84	351,68
			<b>Välisumma</b>	<b>351,68</b>
<b>Kontit</b>				
Ampumatarvikkeiden varastokontit	2	260,00	277,77	555,54
Eristetty varastokontti	1	387,00	413,07	413,07
Muut kontit	10	72,00	76,81	768,10
			<b>Välisumma</b>	<b>1 736,71</b>
<b>Taisteluajoneuvot</b>				
Panssaroitu miehistönkuljetusajoneuvo pyörillä- aseistettu (luokka II)	5	6 168,00	6 665,96	33 329,80
			<b>Välisumma</b>	<b>33 329,80</b>
<b>Huoltoajoneuvot (sotilasmalli)</b>				
Huoltokuorma-auto, keskiraskas	1	1 457,00	1 570,55	1 570,55
Kuorma-auto (yli 10 tonnia)	2	2 100,00	2 268,04	4 536,08
			<b>Välisumma</b>	<b>6 106,63</b>
<b>Kalustonkäsittelylaitteet</b>				
Haarukkatrukki (enintään 5 tonnia)	1	1 111,00	1 202,64	1 202,64
			<b>Välisumma</b>	<b>1 202,64</b>

Perävaunut				
Polttoaineperävaunu (2000 – 7000 l)	2	683,00	739,73	1 479,46
Perävaunut, valonheitinsarja generaattoreineen	1	370,00	398,64	398,64
			<b>Välisumma</b>	<b>1 878,10</b>
<b>Tarkkailuvarusteet (alue)</b>				
Lämpökuvajärjestelmä- maaversio	6	1 674,00	1 795,52	10 773,12
			<b>Välisumma</b>	<b>10 773,12</b>
<b>Logistinen kalusto</b>				
Vesivarasto, 10 001 – 12 000 l	1	37,00	39,86	39,86
			<b>Välisumma</b>	<b>39,86</b>
<b>Aseistus</b>				
Michistökäyttöiset konekiväärit (10 mm asti)	6	40,00	42,76	256,56
			<b>Välisumma</b>	<b>256,56</b>
			<b>Huoltovuokraus yhteensä</b>	<b>55 675,10</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period 15 March 2009 - 30 April 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

<b>Equipment Item</b>	<b>Qty</b>	<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>
<b>Accommodation Rigid Structures</b>				
Ablution facilities, (50 persons), rigid structures	2	163.00	175.84	351.68
				<b>Subtotal : 351.68</b>
<b>Containers</b>				
Ammunition storage container	2	260.00	277.77	555.54
Insulated storage container	1	387.00	413.07	413.07
Other containers	10	72.00	76.81	768.10
				<b>Subtotal : 1,736.71</b>
<b>Combat Vehicles</b>				
APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class II)	5	6,168.00	6,665.96	33,329.80
				<b>Subtotal : 33,329.80</b>
<b>Support Vehicles (Military Pattern)</b>				
Truck maintenance medium	1	1,457.00	1,570.55	1,570.55
Truck utility/cargo (over 10 tons)	2	2,100.00	2,268.04	4,536.08
				<b>Subtotal : 6,106.63</b>
<b>Material Handling Equipment</b>				
Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,111.00	1,202.64	1,202.64
				<b>Subtotal : 1,202.64</b>
<b>Trailers</b>				
Fuel Trailer (2,000 to 7,000 litres)	2	683.00	739.73	1,479.46
Trailer, floodlight set with generators	1	370.00	398.64	398.64
				<b>Subtotal : 1,878.10</b>
<b>Observation Equipment (Area)</b>				
Thermal imaging systems - Ground version	6	1,674.00	1,795.52	10,773.12
				<b>Subtotal : 10,773.12</b>
<b>Logistics Equipment</b>				
Water storage, 10,001 - 12,000 ltr	1	37.00	39.86	39.86
				<b>Subtotal : 39.86</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period 15 March 2009 - 30 April 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
----------------	-----	---------------------------------------	---------------------------------------	---

**Armaments**

Crew served machine guns (up to 10mm)	6	40.00	42.76	256.56
---------------------------------------	---	-------	-------	--------

**Subtotal : 256.56**

**Total Wet Lease : US\$ 55,675.10**

Hallituksen toimittama pääkalusto

B liite

## MINURCAT – KEVYT MEKANISOITU JALKAVÄKIKOMPPANIA – SUOMI

## 1. VAATIMUKSET

Korvausmenettely: huoltovuokraus

1. toukokuuta 2009 alkavalle kaudelle

<b>Kertoimet:</b>	Ympäristöön liittyvä:	2,60 %
	Tehostettu operatiivinen:	3,80 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	3,30 %
	Lisäkuljetus	1,25 %

<b>Kaluston osa</b>	Määrä	kk-korvaus USD pois lukien kertoimet	kk-korvaus USD mukaan lukien kertoimet	Kokonaiskorvaus kk:ssa mukaan lukien kertoimet
<b>Majoitus: kiinteät rakenteet</b>				
Peseytymistilat (50 hlöä), kiinteät rakenteet	2	163,00	175,84	351,68
			<b>Välisumma</b>	<b>351,68</b>
<b>Kontit</b>				
Ampumatarvikkeiden varastokontit	2	260,00	277,77	555,54
Eristetty varastokontti	1	387,00	413,07	413,07
Muut kontit	10	72,00	76,81	768,10
			<b>Välisumma</b>	<b>1 736,71</b>
<b>Taisteluajoneuvot</b>				
Panssaroitu miehistönkuljetusajoneuvo pyörillä- aseistettu (luokka II)	5	6 168,00	6 665,96	33 329,80
Lumessa kulkeva miehistönkuljetusajoneuvo	4	4 198,00	4 557,85	18 231,40
			<b>Välisumma</b>	<b>51 561,20</b>
<b>Huoltoajoneuvot (sotilasmalli)</b>				
Maastoauto (4x4) jossa sotilasradio	10	1 303,00	1 413,80	14 138,00
Huoltokuorma-auto, keskiraskas	1	1 457,00	1 570,55	1 570,55
Kuorma-auto (6 – 10 tonnia)	2	1 925,00	2 078,94	4 157,88
Kuorma-auto (yli 10 tonnia)	2	2 100,00	2 268,04	4 536,08
			<b>Välisumma</b>	<b>24 402,51</b>

<b>Kaluston käsittelylaitteet</b>				
Haarukkatrukki, keskiraskas (enintään 5 tonnia)	1	1 111,00	1 202,64	1 202,64
			<b>Välisumma</b>	<b>1 202,64</b>
<b>Perävaunut</b>				
Polttoaineperävaunu (2000 – 7000 l)	2	683,00	739,73	1 479,46
Perävaunut, valonheitinsarja generaattoreineen	1	370,00	398,64	398,64
			<b>Välisumma</b>	<b>1 878,10</b>
<b>Satelliittivarusteet</b>				
INMARSAT TYP C, kannettava maa-asema	5	193,00	206,05	1 030,25
			<b>Välisumma</b>	<b>1 030,25</b>
<b>Tarkkailuvarusteet (alue)</b>				
Lämpökuvajärjestelmät, maaversio	6	1 674,00	1 795,52	10 773,12
			<b>Välisumma</b>	<b>10 773,12</b>
<b>Logistinen kalusto</b>				
Vesivarasto, 10 001 – 12 000 l	1	37,00	39,86	39,86
			<b>Välisumma</b>	<b>39,86</b>
<b>Aseistus</b>				
Miehistökäyttöiset konekiväärät (10 mm asti)	6	40,00	42,76	256,56
			<b>Välisumma</b>	<b>256,56</b>
<b>Sähkögeneraattorit, paikallaan olevat ja liikuteltavat</b>				
Generaattorit 201KVA – 500KVA	2	1 497,00	1 608,27	3 216,54
			<b>Välisumma</b>	<b>3 216,54</b>
			<b>Huoltovuokraus yhteensä</b>	<b>96 449,17</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period Starting 01 May 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

<b>Equipment Item</b>	<b>Qty</b>	<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>
-----------------------	------------	--	--	--

**Accommodation Rigid Structures**

Ablution facilities, (50 persons), rigid structures	2	163.00	175.84	351.68
---	---	--------	--------	--------

**Subtotal : 351.68**

**Containers**

Ammunition storage container	2	260.00	277.77	555.54
Insulated storage container	1	387.00	413.07	413.07
Other containers	10	72.00	76.81	768.10

**Subtotal : 1,736.71**

**Combat Vehicles**

APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class II)	5	6,168.00	6,665.96	33,329.80
Carrier Oversnow Infantry Carrier	4	4,198.00	4,557.85	18,231.40

**Subtotal : 51,561.20**

**Support Vehicles (Military Pattern)**

Jeep (4x4) with military radio	10	1,303.00	1,413.80	14,138.00
Truck maintenance medium	1	1,457.00	1,570.55	1,570.55
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	2	1,925.00	2,078.94	4,157.88
Truck utility/cargo (over 10 tons)	2	2,100.00	2,268.04	4,536.08

**Subtotal : 24,402.51**

**Material Handling Equipment**

Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,111.00	1,202.64	1,202.64
--------------------------------	---	----------	----------	----------

**Subtotal : 1,202.64**

**Trailers**

Fuel Trailer (2,000 to 7,000 litres)	2	683.00	739.73	1,479.46
Trailer, floodlight set with generators	1	370.00	398.64	398.64

**Subtotal : 1,878.10**

**Satellite Equipment**

INMARSAT TYPE C - Portable Earth Station	5	193.00	206.05	1,030.25
--	---	--------	--------	----------

**Subtotal : 1,030.25**

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period Starting 01 May 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
<b>Observation Equipment (Area)</b>				
Thermal imaging systems - Ground version	6	1,674.00	1,795.52	10,773.12
				<b>Subtotal : 10,773.12</b>
<b>Logistics Equipment</b>				
Water storage, 10,001 - 12,000 ltr	1	37.00	39.86	39.86
				<b>Subtotal : 39.86</b>
<b>Armaments</b>				
Crew served machine guns (up to 10mm)	6	40.00	42.76	256.56
				<b>Subtotal : 256.56</b>
<b>Electrical - Generators - Stationary and Mobile</b>				
Generator 201KVA to 500KVA	2	1,497.00	1,608.27	3,216.54
				<b>Subtotal : 3,216.54</b>
				<b>Total <u>Wet Lease</u> : US\$ 96,449.17</b>



**B liite****Annex B****2. PÄÄKALUSTOA KOSKEVAT YLEISETEHDOT**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu pääkalusto jää hallituksenomaisuudeksi.

2. Erityistehtäviä varten lyhyiksi ajoiksi keskitetty pääkalusto ei kuulu tähän pöytäkirjaan tai siitä neuvotellaan ja päätetään erikseen tämän pöytäkirjan lisäsopimuksissa.

3. Korvaus pääkalustosta on voimassa täysimääräisesti siihen asti, että joukkojen luovuttaja päättää operaatiot tai koko operaatio päättyy ja sen jälkeen korvaus on 50 prosenttia tässä pöytäkirjassa päätetyistä korvaushinnoista, kunnes pääkalusto on lähtenyt operaatonalueelta.

4. Jotta käyttöstandardit saavutetaan, kriisinhallintajoukolla voi olla pääkalustoa enintään 10 prosenttia yli sovittujen virallisten määrien ja tämä ylimääräinen kalusto keskitetään ja kotiutetaan yhdessä kriisinhallintajoukon kanssa. YK korvaa ylimääräisen kaluston keskittämisen ja kotiuttamisen ja maalaamisen/uudelleen maalaamisen, mutta joukkojen luovuttaja ei saa ylimääräisestä kalustosta huolto- tai pääomavuokrauskorvausta.

5. YK vastaa kustannuksista, jotka liittyvät virallisen kaluston muuttamiseen YK:n määrittämien lisästandardien mukaisesti kaluston keskittämiseksi operaatioon huolto- tai pääomavuokraussopimusten mukaisesti (kuten maalaaminen, YK:n tunnus, muuntaminen talviolosuhteisiin sopivaksi). Samoin YK vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat palautettaessa virallistakalustoa kansallisiin varastoihin operaation päättyttyä (kuten kansallisten tunnusten uudelleen maalaaminen). Kustannukset arvioidaan ja korvataan, kun tähän pöytäkirjaan sisältyvä viralliseen kalustoluetteloon perustuva vaatimus esitetään. Maalaamisesta/uudelleenmaalaamisesta heinäkuun 1. päivän 2001 jälkeen aiheutuneet kustannukset korvataan tässä pöytäkirjassa vahvistettujen pääkaluston maalaamisen/uudelleen maalaamisen vakiokorvaushintojen mukaisesti. Kun kalusto toimitetaan huoltovuokraussopimuk-

**2. GENERAL CONDITIONS FOR MAJOR EQUIPMENT**

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by the troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment items have departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10 per cent of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colours) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting expenses incurred after 1 July 2001 will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for major equipment authorized in the MOU. The cost of repairs is not reimbursable when the equipment is provided under a wet lease, as repairs are

sen mukaisesti, korjauskustannuksia ei korvata, koska korjaukset on sisällytetty huoltovuokraus sopimuskorvauksen ylläpito-osaan.

### 3. TODENTAMINEN JA OHJAAMINEN

6. Todentamisen ja ohjauksen päätarkoituksena on todentaa, että kahdenvälisen yhteistyöpöytäkirjan ehtoja on noudatettu ja että tarvittaessa ryhdytään korjaaviin toimenpiteisiin. YK:n vastuulla on varmistaa yhteistyössä kriisinhallintajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa, että hallituksen toimittama kalusto vastaa MINURCAT-operaation vaatimuksia ja toimitetaan tämän pöytäkirjan D liitteen mukaisesti.

7. YK:lla on sen vuoksi oikeus todentaa kaluston ja palvelujen tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää todentamis- ja ohjausasioihin yhteyshenkilöksi henkilön, joka tavallisesti tunnustetaan tehtävänsä kautta.

8. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä ja ovatko ne myös ottaneet huomioon asian tärkeyden ja ajan pituuden silloin, kun pöytäkirjaa ei ole toteutettu. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama kalusto sotilaallista tehtävänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

9. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoo-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lukien sovittu korvauksen muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta.

10. Pääkaluston todentamisprosessi käsittää seuraavat tarkastukset:

included in the maintenance portion of the wet lease rate.

### 3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of MINURCAT and is provided in accordance with annex D to this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

**(a) Tulotarkastus:**

(i) Pääkalusto tulee tarkastaa heti operaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. YK neuvottelee joukkojen luovuttajan kanssa ja päättää ajasta ja paikasta. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa kalusto ja henkilöstö ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja kriisinhallintajoukon johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

(ii) Hallitus voi pyytää YK:n tiimiä neuvomaan tai konsultoimaan pääkalustoon ja/tai omavaraisuuteen liittyvissä asioissa. Yhdistyneet Kansakunnat pyytää tavallisesti keskittämistä edeltävää vierailua joukkojen luovuttajan kotimaahan

**(b) Toiminnallinen tarkastus:**

(i) YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat tekevät toiminnallisia tarkastuksia, jotka toteutetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, jolloin yksiköt oleskelevat operaatioalueella. Pääkalusto tarkastetaan sen varmistamiseksi, että kategoriat ja ryhmät sekä annettu lukumäärä vastaavat tätä pöytäkirjaa ja että sitä käytetään asianmukaisella tavalla.

(ii) Tarkastuksella määritetään myös se, onko toiminnallinen käyttö niiden tietojen mukaista, jotka on annettu E liitteen suoritusstandardeissa.

**(c) Kotiinlähtötarkastus:**

Kun kriisinhallintajoukko tai sen osa lähtee operaatiosta, YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat suorittavat kotiinlähtötarkastuksen todentaakseen, että kaikki hallituksen toimitama pääkalusto, ja vain se, lähtee kriisinhallintajoukon mukana sekä todentaakseen pääoma vuokrauksen mukaisesti toimitetun kaluston kunnon.

**(d) Muut tarkastukset ja raportointi**

Joukkojen komentajan, huoltopäällikön tai YK:n esikunnan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa lisätodentamisia tai -tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaisen raportoinnin tueksi tarvittavia todentamisia ja tarkastuksia.

Yhdistyneet Kansakunnat voi pyytää keskittämistä edeltävää vierailua joukkojen luovuttajan kotimaahan auttaakseen joukkojen luovuttajaa valmistelemaan joukkojen keskit-

**(a) Arrival Inspection:**

(i) The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the troop contributor, will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

(ii) The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment and/or self-sustainment. The United Nations will normally request a pre-deployment visit to the home country of the troop contributors.

**(b) Operational Inspection:**

(i) The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately;

(ii) The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in annex E;

**(c) Repatriation Inspection:**

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept;

**(d) Other inspections and reporting:**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, Director/Chief of Mission Support or United Nations Headquarters, such as those required to support standard operational reporting, may be implemented.

The United Nations may request a pre-deployment visit to the troop contributors' home country to assist the troop contributor to prepare for deployment and to verify the

tämistä ja todentaakseen keskittämistä varten ehdotettujen pääkaluston ja omavaraisuuden soveltuvuuden.

#### 4. KULJETUS

11. Neuvoteltuaan hallituksen kanssa YK huolehtii kriisinhallintajoukon omistaman kaluston keskittämisen ja kotiuttamisen järjestelyistä ja huolehtii niiden kuljetuskustannuksista sovitusta lähtösatamasta purkaussatamaan ja operaation alueelle suoraan tai Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti, jos hallitus huolehtii kuljetuksesta. Maissa, joissa ei ole meriyhteyttä, tai maissa, joissa kalusto siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle ja sieltä pois, lähtö-/purkaussatama on sovittu rajanylityspaikka.

12. Joukkoja luovuttavat maat vastaavat pääkalustoon liittyvien varaosien ja muun kaluston toimittamisesta kriisinhallintajoukolle, kaluston rotaatiosta sekä kansallisten vaatimusten täyttämistä. Arvioidut huoltovuokrauksen ylläpitokustannukset kuukaudessa sisältävät yleisen 2 prosentin maksun tällaisesta kuljetuksesta. Lisäksi ylläpitokustannuksiin sovelletaan etäisyyskohtaista lisää. Etäisyyskohtainen lisä on 0,25 % arvioidusta ylläpitokustannuksesta jokaista suoritettua 500 mailia (800 kilometriä) kohden kuljetusreitillä ensimmäisen 500 mailin (800 km:n) jälkeen lähtevän maan lähetysataman ja operaatioalueen tulosataman välillä. Maissa, joissa ei ole meriyhteyttä tai maissa, joissa kalusto siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle ja sieltä pois, tulosatama on sovittu rajanylityspaikka.

13. Varaosien kuljetuksesta ei makseta erillistä korvausta sen lisäksi, minkä huoltovuokraussopimus kattaa.

14. Kustannukset, jotka liittyvät kaluston rotaatioon kansallisten toiminnallisten tai ylläpitovaatimusten täyttämiseksi eivät oikeuta korvaukseen YK:lta.

15. YK vastaa pääkaluston sisämaan kuljetuksista sovitun alkuperäispaikan ja lähtö-/purkaussataman välillä. YK voi tehdä kuljetusjärjestelyjä alkuperäiseen sijoituspaikkaan ja sieltä pois; hallitus on kuitenkin vastuussa

suitability of the major equipment and self-sustainment capabilities proposed for deployment.

#### 4. TRANSPORTATION

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of contingent-owned equipment, from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under a letter of assist. For landlocked countries, or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop contributors are responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2 per cent premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 per cent of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometres), beyond the first 500 miles (800 kilometres) distance along the consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating location and the port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make

muun kuin pääkaluston kustannuksista. Korvaus joukkojen luovuttajan maksamasta pääkaluston sisämaan kuljetuksesta suoritetaan, kun Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti valmisteltu vaatimus esitetään. Asiakirjasta tulee neuvotella ennen kuljetusta.

16. YK vastaa tämän yhteistyöpöytäkirjan määräämän kalustotason ja varakaluston keskittämisestä ja purkamisesta aiheutuneista kuljetuskustannuksista. Joukkojen luovuttaja vastaa kustannuksista siinä tapauksessa, että se keskittää enemmän kalustoa kuin tässä pöytäkirjassa määrätään ja lisäksi 10 prosentin varan.

17. Kun YK neuvottelee kaluston kotiin lähtösopimuksen ja kaluston kuljettaja ylittää oletetun saapumispäivämäärän jälkeisen 14 päivän lisäajan, YK maksaa korvauksen joukkojen luovuttajalle pääomavuokrauksen mukaisesti oletetusta saapumispäivästä toteutuneeseen saapumispäivään.

## 5. OPERAATIOKOHTAISET KÄYTTÖKERTOIMET

18. F liitteessä kuvattu operaation käyttökertoimia voidaan tarvittaessa soveltaa pääkaluston korvausmääriin.

## 6. MENETYKSET JA VAHINGOT

19. Päätettäessä menetyksen tai vahingon korvaamisesta on tehtävä ero tahattomien vahinkotapahtumien ja vihollisuuden/pakotetun hylkäämisen välillä:

### a. Tahattomat vahinkotapahtumat:

Pääoma/huoltovuokrahinnat sisältävät tahattoman vahinkotapahtuman kertoimen, joka kattaa tahattomasta vahinkotapahtumasta johtuvan kaluston menetyksen tai vahingon. Sellaisissa tilanteissa kaluston menetyksestä tai vahingosta ei makseta lisäkorvausta eikä muita vaatimuksia hyväksytä.

### b. Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:

i. Tapauksissa, joissa hävikki tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, joukkojen luovuttajat

transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with a letter of assist, which will be negotiated in advance of the transportation.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment level authorized in this MOU and of backup equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10 per cent back up, the extra costs will be borne by the troop contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

## 5. MISSION USAGE FACTORS

18. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

## 6. LOSS OR DAMAGE

19. When deciding reimbursement for loss and damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

### (a) No-fault incidents.

The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents;

### (b) Hostile action/forced abandonment:

(i) In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop contributors will assume li-

ovat vastuussa jokaisesta kaluston osasta, kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on alle 250 000 dollarin kynnyksarvon; ja

ii. Tapauksissa, joissa pääkaluston menetykset tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa jokaisesta pääkaluston osasta, jonka yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250 000 dollaria tai kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250 000 dollaria.

20. Kun kalusto annetaan käyttöön huoltovuokrausjärjestelyllä, vahinkojen laskumenetelmänä käytetään kohtuullisia korjauskustannuksia. Kalusto, joka on kärsinyt vahinkoa, katsotaan kokonaan menetetyksi, kun niiden korjauskustannukset ylittävät 75 prosentilla yleisen kohtuullisen markkina-arvon.

21. Yhdistyneillä Kansakunnilla ei ole korvausvelvollisuutta, kun menetykset tai vahinko johtuu joukkojen luovuttajan jäsenten tahallisuudesta tai törkeästä huolimattomuudesta, jonka määrittelee Yhdistyneiden Kansakuntien asianmukaisesti valtuuttaman toimihenkilön koolle kutsuma tutkimuslautakunta, jonka raportin Yhdistyneiden Kansakuntien vastuullinen virkamies on hyväksynyt.

## **7. MENETYKSET JA VAHINGOT KULJETUKSEN AIKANA**

22. Kuljetuksen aikana tapahtuvasta menetyksestä tai vahingosta on vastuussa järjestelyistä huolehtiva osapuoli. Vahingonkorvausvastuu koskee vain merkittävää vahinkoa. Merkittävä vahinko tarkoittaa vahinkoa, jonka korjauskulut ovat yhtä suuret tai suuremmat kuin 10 prosenttia kaluston osan yleisestä kohtuullisesta markkinaarvosta.

## **8. ERITYISTAPAUSTEN KALUSTO**

23. Ellei tässä pöytäkirjassa nimenomaa toisin määrätä, erityistapausten kalustoa koskevaa menetystä tai vahinkoa käsitellään samalla tavalla kuin muuta pääkalustoa.

ability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000;

(ii) For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced abandonment, the United Nations will assume liability for each and every item of major equipment whose generic fair market value equals or exceeds \$250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds \$250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibility for reimbursement where loss and damage is due to wilful misconduct or gross negligence by members of the troop contributor as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible United Nations official.

## **7. LOSS AND DAMAGE IN TRANSIT**

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment.

## **8. SPECIAL CASE EQUIPMENT**

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

**9. YHDEN JOUKKOJEN LUOVUTTAJAN OMISTAMAN JA TOISEN JOUKKOJEN LUOVUTTAJAN KÄYTTÄMÄN PÄÄKALUSTON VAHINGONKORVAUSVASTUU**

24. Yksi joukkojen luovuttaja voi antaa Yhdistyneiden Kansakunnille pääkaluston, jota käyttää Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä toinen joukkojen luovuttaja. Näissä tapauksissa sovelletaan seuraavia periaatteita:

a. Asianmukainen koulutus on tarpeen sen varmistamiseksi, että käyttäjä on kelvoinen käyttämään ainutlaatuisia pääkalustoa kuten panssariajoneuvoja. Yhdistyneiden Kansakuntien vastuulla on varmistaa koulutuksen järjestäminen ja rahoittaa koulutus. Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttaja, joka antaa käyttöön kaluston, sekä joukkojen luovuttaja, joka käyttää pääkalustoa, neuvottelevat koulutuksen järjestämisestä koskevista järjestelyistä. Neuvottelut kirjataan asianmukaisesti yhteistyöpöytäkirjoihin;

b. Pääkalustoa, jonka yksi joukkojen luovuttaja antaa Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaation käyttöön ja jota käyttää toinen joukkojen luovuttaja, on käsiteltävä asianmukaisella huolellisuudella. Kalustoa käyttävä joukkojen luovuttaja on velvollinen korvaamaan Yhdistyneiden Kansakuntien välityksellä kaluston käyttöön antaneelle joukkojen luovuttajalle kaikki mahdolliset vahingot, jotka johtuvat käyttäjän henkilöstön tahallisuudesta, törkeästä huolimattomuudesta tai huolimattomuudesta.

c. Kaikki vahinkotapahtumat tutkitaan ja käsitellään soveltamalla Yhdistyneiden Kansakuntien sääntöjä ja määräyksiä.

**9. LIABILITY FOR DAMAGE TO MAJOR EQUIPMENT OWNED BY ONE TROOP CONTRIBUTOR AND USED BY ANOTHER TROOP CONTRIBUTOR**

24. Major equipment can be provided to the United Nations by one troop contributor to be used, at the request of the United Nations, by another troop contributor. In these cases, the following principles will apply:

(a) Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the troop contributor providing the major equipment and the troop contributor using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOUs;

(b) Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a troop contributor and used by another troop contributor shall be treated with due diligence. The user troop contributor shall be responsible for reimbursing the providing troop contributor, through the United Nations, for any damage that may occur, whether as a result of wilful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user troop contributor;

(c) Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.

**C liite****Annex C****2. OMAVARAISUUDEN YLEISET EHDOT**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu muu kalusto ja kulutushyödykkeet ovat hallituksen omaisuutta.

2. Omavaraisuuden korvaus on voimassa täysimääräisenä koko operaation päättymispäivään tai joukkoja luovuttaneen maan operaatioiden päättymiseen asti ja sen jälkeen vähenee 50 %:iin tässä pöytäkirjassa sovitusta määrästä laskettuna jäljellä olevasta keskitetystä joukkovahvuudesta kunnes koko kriisinhallintahenkilöstö on lähtenyt operaatioalueelta.

**3. TODENTAMINEN JA OHJAAMINEN**

3. YK neuvottelee kriisinhallintajoukon tai muun joukkojen luovuttajan nimeämän virallisen tahon kanssa varmistaakseen, että hallituksen toimittama kalusto täyttää MINURCAT-operaation vaatimukset ja että se toimitetaan tämän pöytäkirjan C liitteen mukaisesti.

4. YK:lla on siis virallinen lupa todentaa toimitettujen kaluston ja palveluiden tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää vastuullisen yhteyshenkilön todentamista ja ohjausta koskeviin asioihin.

5. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama kalusto (sotilaallista/operatiivista) tehtäväänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

6. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoa-antavan keskustelun pohjana mahdol-

**2. GENERAL CONDITIONS FOR SELF-SUSTAINMENT**

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strength until all contingent personnel have departed the mission area.

**3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES**

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of MINURCAT and is provided in accordance with annex C to this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military/operational) function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at



lisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lukien sovittu korvauksen muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta. Hallitusta ja YK:ta ei pidä rangaista siitä, jos operatiivinen tilanne aiheuttaa operaatioalueella alisuoriutumista.

7. Muuhun kalustoon ja kulutushyödykkeisiin liittyvän henkilöstön todentamisprosessiin kuuluu kolme tarkastusta:

**A. Tulotarkastus:**

Ensimmäinen tarkastus tapahtuu heti operaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. Hallituksen valtuuttaman henkilön tulee selvittää ja osoittaa sovittu omavaraisuuskyky. Samoin YK:n tulee antaa selvitys YK:n toimittamista palveluista, kuten tässä yhteistyöpöytäkirjassa on määrätty. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa omavaraisuuspalvelut ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja kriisinhallintajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

**B. Toiminnallinen tarkastus:**

Toiminnalliset tarkastukset suoritetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, kun yksiköt ovat operaation alueella. Alueet, jossa kriisinhallintajoukolla on omavaraisuusvastuita, voidaan tarkastaa tarkoituksena arvioida, onko omavaraisuuskyky riittävä ja tyydyttävä.

**C. Muut tarkastukset ja raportointi:**

Joukkojen komentajan, huoltopäällikön tai YK:n esikunnan katsoessa sen tarpeelliseksi voidaan toteuttaa muita todentamisia tai tarkastuksia, esimerkiksi pysyväisohjeen mukaista raportointia.

#### 4. KULJETUS

8. Muun kaluston ja kulutushyödykkeiden kuljetuskustannukset, kun ne toimitetaan omavaraisuusjärjestelmän mukaisesti korvataan 2 %:n kuljetuslisällä, joka sisältyy C liitteessä mainittuihin määriin. Muita kuljetus-

the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel-related minor equipment and consumables comprise three types of inspections:

**(a) Arrival inspection.**

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

**(b) Operational inspection.**

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory;

**(c) Other inspections and reporting.**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, the Director /Chief, Mission Support or United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

#### 4. TRANSPORTATION

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in annex C.

kustannuksia ei korvata kuljetuksen tai omavaraisuuden erinä.

No other transportation cost is eligible for reimbursement for transportation of self-sustainment items.

#### **5. OPERAATIOKOHTAISET KÄYTTÖKERTOIMET**

9. F liitteessä kuvattuja operaation käyttökertoimia sovelletaan omavaraisuuden korvausmääriin.

#### **5. MISSION-RELATED USAGE FACTORS**

9. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

#### **6. MENETYKSET TAI VAHINGOT**

10. YK ei korvaa omavaraisuuden eriin kohdistuneita menetyksiä tai vahinkoja. Ne korvataan soveltaen tahattomien vahinkotahtumien kerrointa ja operaation hyväksymää vihollisuus-/pakotetun hylkäämiskerrointa (kun operaatiokerroin on katsottu tarpeelliseksi), joita sovelletaan huoltovuokrauksen varaosaosuuteen sekä omavaraisuuden korvaushintoihin.

#### **6. LOSS OR DAMAGE**

10. Loss or damage to self-sustainment items is not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/forced abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary), which are applied to the spare parts' component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

## OMAVARAISUUS

## MINURCAT KEVYT MEKANISOITU JALKAVÄKIKOMPPANIA SUOMI

## 1 – VAATIMUS

15. maaliskuuta 2009 alkavalle kaudelle

<b>Kertoimet:</b>	Ympäristöön liittyvä:	2,60 %
	Tehostettu operatiivinen:	3,80 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	3,30 %

Luokka		kk-korvaus USD pois lukien kertoimet	kk-korvaus USD sisältää kertoimet	Henkilöstön vahvuus enintään	kk- korvaus yhteensä sis. kertoimet
<b>Muonitus</b>	- Yleinen	27,13	29,76	0	0,00
<b>Viestiliikenne</b>	- HF	17,82	19,55	0	0,00
	- Puhelin	14,30	15,69	0	0,00
	- VHF/UHF-F M	49,39	54,18	85	4 605,30
<b>Toimisto</b>	- Yleinen	23,33	25,59	85	2 175,15
<b>Sähkö</b>	- Yleinen	28,05	30,77	0	0,00
<b>Vähäisempi pioneeritoiminta</b>	- Yleinen	16,49	18,09	85	1 537,65
<b>Räjähteiden raivaaminen</b>	- Yleinen	7,52	8,25	85	701,25
<b>Pyökinpesu ja siivous</b>	- Yleinen	22,51	24,69	85	2 098,65
<b>Telttamajoittuminen</b>	- Yleinen	23,58	25,87	85	2 198,95
<b>Majoittuminen</b>	- Yleinen	38,47	42,20	0	0,00
<b>Palontorjunta</b>	Peruspalontorjunta	0,16	0,18	85	15,30
	- Palohavainnointi ja hälytys	0,13	0,14	85	11,90
<b>Lääkintähuolto</b>	- Perustaso	2,04	2,24	85	190,40
	- Veri ja verituotteet	2,24	2,46	0	0,00
	- Vain hammahuolto	2,51	2,75	0	0,00
	- Suurriskialueet (epideeminen)	8,81	9,66	0	0,00
	- Vain laboratorio	4,51	4,95	0	0,00
	- Taso 1	14,03	15,39	0	0,00

	- Tasot 2 ja 3 yhd. (sis. hammashuollon ja laboratorion)	35,36	38,79	0	0,00
	- Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion.)	20,77	22,78	0	0,00
	- Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion)	25,19	27,63	0	0,00
<b>Tähystys</b>	- Yleinen	1,15	1,26	85	107,10
	- Pimeätähystys	24,58	26,96	85	2 291,60
	- Paikantaminen	5,78	6,34	85	538,90
<b>Tunnistaminen</b>	- Yleinen	1,09	1,20	0	0,00
<b>Suojelu ydinaseiden, biologisten ja kemiallisten aseiden varalta</b>	- Yleinen	26,24	28,79	0	0,00
<b>Kenttälainnoitusvarastot</b>	- Yleinen	33,65	36,91	0	0,00
<b>Sekalaista Yleisvarastot</b>	- Vuodevaatteet	16,79	18,42	85	1 565,70
	- Kalusteet	22,58	24,77	85	2 105,45
	- Internet- yhteydet	2,76	3,03	85	257,55
	- Hyvinvointi ja virkistys	6,31	6,92	85	588,20
<b>Ainutlaatuinen kalusto/ palvelu</b>	- Yleinen	0,00	0,00	0	0,00

**Yhteensä: USD 20 989,05**

*Huomautukset:* 1. Irlanti antaa Suomelle huoltopalveluja seuraavissa omavaraisuuskategori-  
oissa: muonitus, HF, puhelin, sähkö, taso 1, suurriskialueet ja kenttävarastot.

**Self-Sustainment**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex C

**1 - Requirement**

For the Period Starting 15 March 2009

<b>Factors :</b>					
	- Environmental :	<b>2.60 %</b>			
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>			
	- Hostility / Forced Abandonment:	<b>3.30 %</b>			
<b>Category</b>		<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Personnel Strength Ceiling</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>
<b>Catering</b>	- General	27.13	29.76	0	0.00
<b>Communication</b>	- HF	17.82	19.55	0	0.00
	- Telephone	14.30	15.69	0	0.00
	- VHF/UHF - FM	49.39	54.18	85	4,605.30
<b>Office</b>	- General	23.33	25.59	85	2,175.15
<b>Electrical</b>	- General	28.05	30.77	0	0.00
<b>Minor Engineering</b>	- General	16.49	18.09	85	1,537.65
<b>Explosive Ordnance disposal</b>	- General	7.52	8.25	85	701.25
<b>Laundry &amp; Cleaning</b>	- General	22.51	24.69	85	2,098.65
<b>Tentage</b>	- General	23.58	25.87	85	2,198.95
<b>Accommodation</b>	- General	38.47	42.20	0	0.00
<b>Firefighting</b>	- Basic firefighting	0.16	0.18	85	15.30
	- Fire detection and alarm	0.13	0.14	85	11.90
<b>Medical</b>	- Basic	2.04	2.24	85	190.40
	- Blood and Blood Products	2.24	2.46	0	0.00
	- Dental only	2.51	2.75	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.81	9.66	0	0.00
	- Laboratory only	4.51	4.95	0	0.00
	- Level 1	14.03	15.39	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental & Lab)	35.36	38.79	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental and Lab)	20.77	22.78	0	0.00
	- Level 3 (Incl. Dental and Lab)	25.19	27.63	0	0.00
<b>Observation</b>	- General	1.15	1.26	85	107.10
	- Night Observation	24.58	26.96	85	2,291.60
	- Positioning	5.78	6.34	85	538.90
<b>Identification</b>	- General	1.09	1.20	0	0.00
<b>NBC Protection</b>	- General	26.24	28.79	0	0.00
<b>Field Defence Stores</b>	- General	33.65	36.91	0	0.00
<b>Miscellaneous General Stores</b>	- Bedding	16.79	18.42	85	1,565.70
	- Furniture	22.58	24.77	85	2,105.45
	- Internet access	2.76	3.03	85	257.55
	- Welfare	6.31	6.92	85	588.20
<b>Unique Equipment / Service</b>	- General	0.00	0.00	0	0.00

**Total US\$ : 20,989.05**

**Self-Sustainment**

Annex C

**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland****1 - Requirement**

For the Period Starting 15 March 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>				
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>				
	- Hostility / Forced Abandonment:	<b>3.30 %</b>				
<b>Category</b>			<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Personnel Strength Ceiling</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>

## Notes:

1. Finland will be supported by Ireland in the following self-sustainment categories:  
catering, HF, telephone, electrical, Level 1, HRA & Field Defence Stores.

## 1 lisäys C liitteeseen

## OMAVARAISUUTEEN KUULUVIEN PALVELUJEN VASTUUNJAKO:

<i>Maa:</i>	<i>Suomi</i>	<i>Huomiot</i>
<b>Yksikkö:</b>	<b>Kevyt mekanoitu jalkaväkikomppania</b>	
<i>Kriisinhallintahenkilöstön kokonaismäärä:</i>	85	
<i>Kansallinen tukiyksikkö</i>	8	
<i>Esikuntaupseerit:</i>	2	
<b>Luokat</b>		
Muonitus	IRLANTI	
Viestiliikenne VHF-UHF-FM HF Puhelin	SUOMI IRLANTI IRLANTI	
Toimisto	SUOMI	
Sähkö	IRLANTI	
Vähäisempi pioneeritoiminta	SUOMI	
Räjähteiden raivaaminen	EI SOVELLETA	
Pyykinpesu ja siivous	SUOMI	
Telttamajoittuminen	SUOMI	
Majoittuminen	YK	
Peruspalontorjunta	SUOMI	
Palohavainnointi ja hälytys	SUOMI	
Lääkintähuolto Perustaso Taso 1 Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion) Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion) Tasot 2 ja 3 yhd. (sis. hammashuollon ja laboratorion) Suurriskialueet (epideminen) Vain laboratorio Vain hammashuolto Veri ja verituotteet	SUOMI IRLANTI YK YK YK IRLANTI YK YK YK	
Tähystys Yleinen Pimeätähystys Paikantaminen	SUOMI SUOMI SUOMI	
Tunnistaminen	YK	
Suojelu ydinaseiden, biologisten ja kemiallisten aseiden varalta	EI SOVELLETA	
Kenttälinnoitevarastot	IRLANTI	
Sekalaista, yleisvarastot Vuodevaatteet Kalusteet Internet-yhteydet Hyvinvointi ja virkistys	SUOMI SUOMI SUOMI SUOMI	
Ainutlaatuinen kalusto	EI SOVELLETA	

## Appendix 1 to Annex C

## SELF-SUSTAINMENT SERVICES DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES

<b>Country:</b>	<b>Finland</b>	
<b>Unit:</b>	<b>Light Mechanized Infantry Company</b>	<b>Remarks</b>
<i>Total number of contingent personnel:</i>	85	
<i>National Support Element (NSE)</i>	8	
<i>Staff officers:</i>	2	
<b>Category</b>		
Catering	IRELAND	
Communication		
VHF/UHF-FM	FINLAND	
HF	IRELAND	
Telephone	IRELAND	
Office	FINLAND	
Electrical	IRELAND	
Minor engineering	FINLAND	
Explosive ordnance disposal	NOT APPLICABLE	
Laundry and cleaning	FINLAND	
Tentage	FINLAND	
Accommodation	UN	
Basic Fire Fighting	FINLAND	
Fire Detection and Alarm	FINLAND	
Medical		
Basic	FINLAND	
Level 1	IRELAND	
Level 2 (incl. dental and lab)	UN	
Level 3 (incl. dental and lab)	UN	
Level 2 and 3 combined (incl. dental and lab)	UN	
High-risk areas (Epidemiological)	IRELAND	
Laboratory only	UN	
Dental only	UN	
Blood and blood products	UN	
Observation		
General	FINLAND	
Night observation	FINLAND	
Positioning	FINLAND	
Identification	UN	
Nuclear, biological and chemical protection	NOT APPLICABLE	
Field defence stores	IRELAND	
Miscellaneous general stores		
Bedding	FINLAND	
Furniture	FINLAND	
Internet Access	FINLAND	
Welfare	FINLAND	
Unique equipment	NOT APPLICABLE	



**2 lisäys C liitteeseen**

Hyvinvointi- ja virkistysvälinevarastoissa tulisi olla ainakin seuraavat varusteet:

Varusteet	Varuste	Määrä	Huomiot
Audiovisuaalisia laitteita	DVD	4	DVD & videolaitteita
	Videolaitteita		
	Televisio	11	5 kpl 40" tv:itä ja 6 projektorita
	Tietokoneet ja -pelejä	10	
Kuntolaitteita	Irrallisia painoja	30	
	Harjoittelulaitteita	6	
Joukkuelajivarusteita	Jalkapallo	2	
	Amerikkalainen jalkapallo	2	
	Koripallo	-	
Muita urheiluvälineitä	Tennis	-	
	Pöytätennis	-	
	Sulkapallo	-	
	Käsipallo	-	
Kirjasto	Kirjoja	50	
	Lehtiä	70	
	Lautapelejä	-	
Muita varusteita riippuen joukko-osaston kulttuurista	Tikkataulusettejä	2	
Internet-laitteita	Kannettavia tietokoneita CF - 29/30	10	Panasonic
Tietokoneita	Kuten edellä		
Oheislaitteita	Web-kameroita	5	
	Mikrofoneja	5	
	Skannereita/tulostimia	5	
Asianmukainen huoltotaso (em. laitteita varten tarkoitetut varaosat ja kaistanleveys)			

Hyvinvointi- ja virkistysvälinevarastojen pitäisi olla kaikkien joukkojen käytettävissä sekä esikunnassa että kaikissa yksiköissä ja alayksiköissä.

COE-todentamistiimit noudattavat kohtuullisuus- ja joustavuusperiaatteita arvioidessaan, miten joukkojen luovuttaja noudattaa "hyvinvointi- ja virkistys-" ja "Internet"-alaluokille asetettuja normeja.

## Appendix 2 to Annex C

### WELFARE STORES & INTERNET ACCESS EQUIPMENT

Welfare stores should include, but are not limited to, the following items:

Equipment	Item	Quantity	Remarks
Audio/visual entertainment equipment	DVD	4	DVD & VCR
	VCR		
	Television	11	5 40 inches TVs & 6 Projectors
	Computer and computer games	10	
Fitness equipment	Free weights	30	
	Exercise machines	6	
Team sports equipment	Soccer	2	
	Football	2	
	Basketball	-	
Individual sports equipment	Tennis	-	
	Table tennis	-	
	Badminton	-	
	Handball	-	
Library	Books	50	
	Periodicals	70	
	Board games	-	
Other equipment (pertinent to contingent's culture)	Darts	2	
	Item	Quantity	Remarks
Internet access equipment	Laptop CF – 29/30	10	Panasonic
Computers	Same as above		
Peripherals	Webcams	5	
	Microphones	5	
	Scanners/printers	5	
Appropriate levels of maintenance (spare parts and bandwidth for the equipment mentioned above)			

Welfare stores should be available to all contingents troop, in Headquarters, and in all units/sub-units

COE Verification Teams will follow the principles of reasonability and flexibility in accessing troop contributor's compliance with the standards for 'welfare' and 'internet access' sub-categories.

## F-liite

## Annex F

## MÄÄRITELMÄT

## DEFINITIONS

1. **Hyväksytty Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustaso** tarkoittaa, että jokaisen yksikön/muodostelman, aluksen, asejärjestelmän tai varusteen on kyettävä suorittamaan tehtävät tai toiminnot, joita varten se on järjestetty tai suunniteltu operaation mandaatin toteuttamiseksi.

2. **Kulutushyödykkeet** tarkoittaa yleisiä tavaroita, joita käytetään jokapäiväisesti. Kulutustavarat sisältävät taistelutavarat, yleiset ja tekniset varastot, puolustusvarastot, ampumatarvikkeet/räjähteet ja muut perushyödykkeet, jotka tukevat pääkalustoa ja muuta kalustoa sekä henkilöstöä.

3. **Kriisinhallintajoukko** tarkoittaa kaikkia joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajan muodostamia yksiköitä, henkilöstöä ja kalustoa, jotka on keskitetty operaatioalueelle tämän pöytäkirjan mukaisesti.

4. **Kriisinhallintajoukon kalusto** tarkoittaa pääkalustoa ja muuta kalustoa ja kulutushyödykkeitä, joita joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajan joukko-osasto keskittää ja käyttää kriisinhallintaoperaatioiden suorittamiseksi.

5. **Ympäristöolosuhdekerroin** tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaushintoihin joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajalle äärimmäisistä vuoristo-, ilmasto- ja maasto-olosuhteista aiheutuvien lisääntyneiden kustannusten huomioon ottamiseksi. Tätä kerrointa sovelletaan ainoastaan olosuhteissa, joiden oletetaan aiheuttavan merkittäviä lisäkustannuksia joukkojen luovuttajalle. Kerroin määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

6. **Räjähteiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa joukon räjähteiden raivaamisen yhteydessä räjähtämättömien ampumatarvikkeiden jäljittämistä, yksilöimistä, paikalla tapahtuvaa arviointia, vaarattomaksi tekemistä, talteen ottamista ja lopullista hävittämistä. Sen suorittaa operaation puolesta kriisinhallintajoukon osana oleva erityisyksikkö. Joukkojen

1. **Accepted United Nations readiness standards** means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable of performing the missions or functions for which it is organized or designed to enable the mission's mandate to be achieved.

2. **Consumables** means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

3. **Contingent** means all formed units, personnel and equipment of the troop/police contributor deployed to the mission area under this memorandum.

4. **Contingent-owned equipment** means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the troop/police contributor's contingent in the performance of peacekeeping operations.

5. **Environmental conditions factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop/police contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop/police contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

6. **Explosive ordnance disposal (EOD)** means, in the context of force EOD, the detection, identification, onsite evaluation, rendering safe, recovery and final disposal of unexploded ammunition. It is conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a force asset. Force EOD operations may conduct activities in all or part of the mission

räjähdeiden raivaamisoperaatioita voidaan toteuttaa kriisinhallintaoperaation koko alueella tai sen osalla. Räjähdeiden raivaaminen voi kohdistua myös ampumatarvikkeisiin, jotka ovat muuttuneet vaarallisiksi vahingoittumisen tai pilaantumisen vuoksi.

7. **Räjähdeiden raivaaminen (EOD)** tarkoittaa omavaraisuuden yhteydessä sellaista räjähteiden raivaamista, jonka yksikkö suorittaa majoitus- tai leirialueellaan.

8. **Joukkojen komentaja** tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräyksestä nimitettyä sotilasta, joka on vastuussa kaikista operaation sotilaallisista toiminnoista.

9. **Pakotettu hylkääminen** tarkoittaa toimia, jotka johtuvat joukkojen komentajan/poliisikomentajan tai hänen valtuuttamansa edustajan hyväksymästä päätöksestä tai voimankäyttösääntöjen määräyksestä, joka johtaa kaluston tai tavaroiden hallinnan menetykseen.

10. **Yleinen kohtuullinen markkina-arvo (GFMV)** tarkoittaa kaluston arviointia korvaamista varten. Se lasketaan keskimääräisenä alkuperäisenä ostohintana lisätyn mahdollisilla merkittävillä pääoman korotuksilla ja tarkistettuna inflaatiolla ja alennettuna mahdollisen aiemman käytön johdosta, tai vaihtoarvona, kumpi tahansa on alhaisempi. Yleinen kohtuullinen markkina-arvo sisältää kaikki kaluston käyttöön sen toiminnallisessa tarkoituksessa liittyvät, tarpeistoon kuuluvat esineet.

11. **Hallitus** tarkoittaa osallistuvan valtion hallitusta.

12. **Operaation päällikkö** tarkoittaa pääsihteerin turvallisuusneuvoston suostumuksella nimittämää erityisedustajaa/komentajaa, joka on vastuussa kaikista Yhdistyneiden Kansakuntien toiminnoista operaatiossa.

13. **Vihollisuudet** tarkoittavat yhden tai useamman sotaa käyvän osapuolen toimista aiheutuvaa vahinkotapahtumaa, jolla on suora ja merkittävä kielteinen vaikutus joukkojen luovuttajan henkilöstöön ja/tai kalustoon. Eri-laisia toimintoja voidaan luonnehtia yksittäisiksi vihollisuuksiksi, kun toiminnot voivat yleisesti liittyä toisiinsa.

14. **Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin** tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan kuhunkin omavaraisuuden korvausluokkaan ja huolto-voakraushinnan varaosiin (tai puoleen arvioi-

area. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deterioration.

7. **Explosive ordnance disposal (EOD)** means, in the context of self-sustainment, EOD conducted by a unit within its accommodation/camp area.

8. **Force Commander** means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

9. **Forced abandonment** means actions resulting from a decision approved by the Force Commander/Police Commissioner or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

10. **Generic fair market value (GFMV)** means equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

11. **Government** means the Government of the participating State.

12. **Head of Mission** means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

13. **Hostile action** means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop/police contributor. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.

14. **Hostile action/forced abandonment factor** means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated

dusta ylläpito hinnasta) menetysten tai vahingon korvaamiseksi joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajalle. Kerroimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä, ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

15. **Lisäkuljetuskerroin** tarkoittaa kerrointa, joka kattaa varaosien ja kulutustavaroiden kuljetuksesta johtuvat lisäkustannukset huoltovuokrausjärjestelmässä tai ylläpito vuokrauksessa 0,25 prosentin lisäyksellä vuokrahinnasta kutakin kokonaista 800 kilometriä (500 mailia) kohti ensimmäiset 800 kilometriä (500 mailia) ylittävältä osuudelta, kotimaan lähtöpaikan ja operaation tulopaikan välisellä lähetysmatkalla. Vailla meriyhteyttä olevissa maissa tai maissa, joissa kalusto siirretään operaation alueelle ja pois sieltä maan- tai rautateitse, tulopaikka operaation alueella on sovittu rajanylityspaikka.

16. **Alkuvarustaminen** tarkoittaa kriisinhallintajoukon logistista tukijärjestelyä, jonka turvin luovuttava valtio toimittaa ruokannoksia, vettä ja poltto- ja voiteluaineita kriisinhallintajoukolle/yksikölle myöhempää korvausta vastaan. Korvaus suoritetaan luovutustaholle laskujen perusteella. Yleensä kriisinhallintajoukkojen/yksiköiden alkuvarustaminen on tarpeen vain kriisinhallintajoukkojen/ yksiköiden keskittämisvaiheessa ja rajoitetuksi ajaksi (30-60 vrk), kunnes Yhdistyneet Kansakunnat kykenee toimittamaan kyseiset kulutushyödykkeet. Vettä, ruokannoksia ja polttoainetta koskeva alkuvarustamisvaatimus määritellään luovuttajamaiden ohjeissa.

17. **Operaation intensiteettikerroin** tarkoittaa pääkaluston ja omavaraisuuden korvaushintoihin sovellettavaa kerrointa, jolla korvataan joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajalle lisääntyneet kustannukset, jotka johtuvat määrätyn tehtävän laajuudesta, logistiikkaketjujen pituudesta, kaupallisten korjaus- ja tukipalveluiden puuttumisesta ja muista toiminnallisista vaaroista ja olosuhteista. Kerroimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

18. **Pääkaluston vuokraus:**

(a) **Pääomavuokraus** tarkoittaa joukko-

maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop/police contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

15. **Incremental transportation factor** means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometres (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along a consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

16. **Initial provisioning** means a logistic support arrangement in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides rations, water and POL, to the contingent/unit on a reimbursable basis. Reimbursement will be made to troop/police contributors upon submission of invoices. Normally, initial provisioning for contingents/units is only required on the initial deployment of the contingent/unit, and for a limited period (30-60 days), until the United Nations is able to provide these consumables. The requirement for initial provision of water, rations and fuel will be specified in TCC/PCC Guidelines.

17. **Intensified operational condition factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop/police contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

18. **Lease of major equipment:**

(a) **Dry lease** means a contingent-owned

osaston omistaman kaluston korvausjärjestelmää, jossa joukkojen/poliisijoukkojen luovuttaja antaa operaation käyttöön kaluston ja Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa kaluston ylläpidosta. Joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajalle korvataan se, että pääkalusto ja siihen liittyvä muu kalusto eivät ole luovuttajan käytettävissä sotilaallisina resursseina sen omiin tarkoituksiin.

(b) **Huoltovuokraus** tarkoittaa joukko-osaston omistukseen perustuvaa korvausjärjestelmää, jossa joukkojen/poliisijoukkojen luovuttaja antaa käyttöön keskitetyn pääkaluston osat ja niihin liittyvän muun kaluston sekä vastaa niiden ylläpitämisestä ja tuesta. Joukkojen/poliisijoukkojen luovuttaja on oikeutettu saamaan korvauksen tämän tukimuodon tarjoamisesta.

19. **Menetykset tai vahinko** tarkoittaa kaluston ja/tai tavaroiden täydellistä tai osittais-ta eliminointia, joka johtuu:

(a) tahattomasta vahinkotapahtumasta;

(b) yhden tai useamman sotaikäyvän osapuolen toiminnoista;

(c) joukkojen komentajan/poliisikomenta-jan hyväksymästä päätöksestä.

20. **Huoltokorvaus** tarkoittaa korvaushin-taa, jolla hallitukselle korvataan ylläpitokus-tannukset, jotka kattavat varaosat, sovitut kor-jaukset, ja kolmannen ja neljännen tason huollon, joka tarvitaan pääkaluston pitämi-seksi määriteltujen vaatimusten mukaisessa toimintakunnossa ja tavarain palauttamiseksi toimintakuntoon operaation alueelta palatta-essa. Ensimmäisen ja toisen tason huoltoon liittyvät henkilöstön kustannukset eivät kuulu huoltokorvaukseen, koska ne korvataan erik-seen. Huoltokorvaus sisältää lisäkuljetushin-nan, joka kattaa varaosien yleiset kuljetuskus-tannukset. Tämä korvaus muodostaa osan huoltovuokrahinnasta.

21. **Pääkalusto** tarkoittaa merkittäviä tava-roita, jotka liittyvät välittömästi yksikön teh-tävään sen mukaan kuin Yhdistyneiden Kan-sakuntien ja joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajan välillä on määritetty. Pääkalusto ar-vioidaan luokittain tai yksitellen. Pääkaluston kuhunkin tavaraluokkaan sovelletaan erillisiä korvaushintoja. Nämä hinnat sisältävät pääka-lustoon liittyvien muun kaluston ja kulutusta-varoiden korvaukset.

22. **Muu kalusto** tarkoittaa varusteita, joita tarvitaan joukko-osaston tukemiseksi, kuten

equipment reimbursement system where the troop/police contributor provides equipment to the mission and the United Nations as-sumes responsibility for maintaining the equipment. The troop/police contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equip-ment;

(b) **Wet lease** means a contingent-owned reimbursement system where the troop/police contributor provides and assumes responsi-bility for maintaining and supporting de-ployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop/police contributor is entitled to reim-bursement for providing this support.

19. **Loss or damage** means a total or par-tial elimination of equipment and/or suppli-es resulting from:

(a) A no-fault incident;

(b) The actions of one or more belligerents;

(c) A decision approved by the Force Commander/Police Commissioner.

20. **Maintenance rate** means the reim-bursement rate to compensate the Govern-ment for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep ma-jor equipment items operational to the speci-fied standards, and return the item to opera-tional condition upon return from the missi-on area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are reimbursed sepa-rately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transpor-tation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

21. **Major equipment** means major items directly related to the unit mission as mutu-ally determined by the United Nations and the troop/police contributor. Major equip-ment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimburse-ment for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

22. **Minor equipment** means equipment in support of contingents, such as catering, ac-

ruokailuun, majoitukseen, ei-erikoisosaamista vaativaan viestintään ja teknisiin tehtäviin ja muihin operaatioon liittyviin toimintoihin. Muuta kalustoa ei ole tarpeen erikseen laskea. Muu kalusto jaetaan kahteen ryhmään: tavarat, jotka on suunniteltu tukemaan pääkalustoa ja tavarat, jotka välittömästi tai välillisesti tukevat henkilöstöä. Henkilöstöön liittyvään muuhun kalustoon sovelletaan omavaraisuuden korvaushintoja.

23. **Käytösrikkomus** tarkoittaa kaikkia tekoja tai laiminlöyntejä, jotka rikkovat Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormeja, operaatiokohtaisia sääntöjä ja määräyksiä tai velvollisuuksia kunnioittaa kansallisia ja paikallisia lakeja ja määräyksiä joukkojen asemaa koskevan sopimuksen mukaan silloin, kun vaikutus on kansallisen kriisinhallintajoukon ulkopuolella.

24. **Operaatiokohtaiset säännöt ja määräykset** tarkoittavat normaaleja operaatiomenettelyjä, ohjesääntöjä ja Yhdistyneiden Kansakuntien kriisinhallintaoperaation päällikön, joukkojen komentajan tai päähallintovirkamiehen antamia muita määräyksiä, käskyjä ja ohjeita Yhdistyneiden Kansakuntien käyttäytymisnormien mukaisesti; ne sisältävät tietoa sovellettavista kansallisista ja paikallisista laeista ja määräyksistä ja niiden tulkinna otetaan huomioon kansalliset varaukset.

25. **Tahaton vahinkotapahtuma** tarkoittaa vahinkotapahtumaa, joka johtuu tapaturmasta tai huolimattomuudesta, mutta se ei sisällä varusteiden käyttäjän/haltijan tahallisia tekoja tai törkeää huolimattomuutta.

26. **Operatiiviset ampumatarvikkeet** tarkoittavat ampumatarvikkeita (mukaan lukien ilma-alusten itsepuolustusjärjestelmät, kuten silppu (elektroninen häirintä) tai infrapunasoihdut), jotka Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen/poliisijoukkojen luovuttajat sopivat keskittävänsä operaation alueelle siten, että ne ovat valmiina käytettäväksi tarpeen mukaan. Ampumatarvikkeita, jotka käytetään joukkojen komentajan vastuulla ja erityisesti määräyksestä operatiiviseen koulutukseen/harjoituksiin yli Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustason valmistauduttaessa toiminnalliseen vaatimukseen, pidetään operatiivisina ampumatarvikkeina.

27. **Poliisikomentaja** tarkoittaa pääsihteerin määräyksestä nimitettyä virkamiestä, joka

commodation, non-specialist communication and engineering and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel-related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

23. **Misconduct** means any act or omission that is a violation of United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations or the obligations towards national and local laws and regulations in accordance with the status-of-forces agreement where the impact is outside the national contingent.

24. **Mission-specific rules and regulations** means, mindful of national caveats, standard operating procedures, directives and other regulations, orders and instructions issued by the Head of Mission, Force Commander or Chief Administrative Officer of the United Nations peacekeeping mission in accordance with the United Nations standards of conduct; they shall contain information on applicable national and local laws and regulations.

25. **No-fault incident** means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

26. **Operational ammunition** means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infrared flares) that the United Nations and troop/police contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards on the authority of and at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

27. **Police Commissioner** means the officer, appointed under the authority of the Sec-

on vastuussa kaikista operaation poliisitoimista.

28. **Keskittämistä edeltävät vierailut** ovat rauhanturvaosaston/asianmukaisten toimintalojen (joukkojenmuodostamisyksikön, taloushallinto- ja tukiyksikön, logistisen tuen jaoston yms.) edustajista koostuvien kenttäoperaatioryhmien vierailuja jäsenvaltioiden maihin. Ne toteutetaan tarkoituksena auttaa jäsenvaltioita valmistelemaan joukko-osastonsa keskittämistä varten ja varmistaa, että jäsenvaltioiden osallistuminen vastaa operaation ja keskittämisen ajoituksen toiminnallisia vaatimuksia.

29. **Alustava tiedonkeruuselvitys** tarkoittaa sellaisen todistusaineiston säilyttämistä, jota tarvitaan sen varmistamiseksi, että kansallinen tai Yhdistyneiden Kansakuntien tutkinta voidaan toteuttaa menestyksellisesti myöhemmässä vaiheessa. Vaikka tällaiseen tutkintaan saattaa liittyä kirjallisten lausuntojen keräämistä, siihen ei yleensä kuulu todistajien tai muiden asiaan liittyvien henkilöiden haastattelua.

30. **Omavaraisuus** tarkoittaa kriisinhallintaoperaatioon osallistuvan kriisinhallintajoukon/poliisijoukon logistista tukemista siten, että osallistuva valtio antaa joukolle tietyn tai kaiken logistisen tuen korvausta vastaan.

31. **Vakava käytösrikkomus** on käytösrikkomus rikolliset teot mukaan lukien, joka aiheuttaa tai todennäköisesti aiheuttaa vakavan menetyksen tai vahingon jollekin henkilölle tai kriisinhallintatehtävälle tai vahingoittaa niitä. Seksuaalinen hyväksi- ja väärinkäyttö ovat vakavia käytösrikkomuksia.

32. **Seksuaalinen väärinkäyttö** tarkoittaa toteutunutta tai uhkaavaa fyysistä seksuaaliluonteista lähestymistä, tapahtuu se sitten väkivaltaa käyttäen tai tilanteessa, jossa osapuolet ovat toisiinsa nähden epätasa-arvoisia tai johon liittyy pakkoa.

33. **Seksuaalinen hyväksikäyttö** tarkoittaa kaikkea toisen henkilön haavoittuvan aseman, oman korkeamman valta-aseman tai luottamuksen väärinkäyttöä tai sen yritystä seksuaalisessa tarkoituksessa mukaan lukien toisen henkilön seksuaalinen hyväksikäyttö esimerkiksi, mutta ei ainoastaan, rahallisen, sosiaalisen tai poliittisen hyödyn saamiseksi.

retary-General, responsible for all police operations within the mission.

28. **Pre-deployment** visits are visits by Department of Peacekeeping Operations/Department of Field Support/field mission teams, comprising representatives from appropriate functional areas (Force Generation Service, Field Budget and Finance Division, Logistics Support Division etc.), to Member States' countries. They are undertaken to assist Member States to prepare their contingents for deployment and to ensure that Member State contributions meet the operational requirements of the mission and deployment timings.

29. **Preliminary fact-finding inquiry** means the preservation of evidence necessary to ensure that a national or United Nations investigation can be successfully carried out at a later stage. While this inquiry may involve the collection of written statements, it will not normally include the interviewing of witnesses or other involved persons.

30. **Self-sustainment** means a logistics support concept for troop contingent/police unit in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

31. **Serious misconduct** is misconduct, including criminal acts, that results in, or is likely to result in, serious loss, damage or injury to an individual or to a mission. Sexual exploitation and abuse constitute serious misconduct.

32. **Sexual abuse** means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

33. **Sexual exploitation** means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.



34. **Ainutlaatuinen kalusto** tarkoittaa erityistä muuta kalustoa tai kulutushyödykkeitä, jotka eivät sisälly edellä mainittuihin omavaraisuuden eriin ja joita käsitellään ainutlaatuisena kalustona. Nämä erät käsitellään kahdenvälisellä erityisjärjestelyllä joukkojen luovuttajan ja Yhdistyneiden Kansakuntien välillä.

34. **Unique equipment** means any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates and will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop contributor and the United Nations.

**H liite****ANNEX H****ME OLEMME YHDISTYNEIDEN  
KANSAKUNTIEN RAUHANTURVA-  
HENKILÖKUNTAA**

Yhdistyneiden Kansakuntien järjestö ilmentää kaikkien maailman ihmisten pyrkimyksiä rauhaan.

Tämän johdosta Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirja vaatii, että koko henkilökunnan on noudatettava korkeimpia rehellisyyttä ja käyttäytymisnormeja.

Me noudatamme Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaatioita toteuttaville joukoille annettuja kansainvälistä humanitaarista oikeutta koskevia ohjeita ja Ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen soveltuvia osia normiemme pääperustana.

Me rauhanturvahenkilökunnan ominaisuudessa edustamme Yhdistyneitä Kansakuntia ja olemme läsnä maassa auttaaksemme sitä toipumaan konfliktin aiheuttamasta traumasta. Tästä syystä meidän on tietoisesti oltava valmiita hyväksymään erityiset rajoitukset julkiselle ja yksityiselle elämällemme, jotta voisimme suorittaa työn ja tavoitella Yhdistyneiden Kansakuntien järjestön ihanteita.

Meille myönnetään tiettyjä erioikeuksia ja vapauksia, jotka on järjestetty Yhdistyneiden Kansakuntien ja asemamaan neuvottelemien sopimuksin ainoastaan rauhanturvatehtävien suorittamista varten. Maailmanyhteisön ja paikallisen väestön odotukset ovat korkeat ja meidän tekojamme, käytöstämme ja puheitamme valvotaan tarkasti.

Me aina:

- käyttäydymme ammattimaisesti ja noudatamme kuria kaikissa tilanteissa;
- omistaudumme Yhdistyneiden Kansakuntien tavoitteiden saavuttamiselle;
- ymmärrämme toimeksiannon ja tehtävän ja noudatamme niitä koskevia säännöksiä;
- kunnioitamme asemamaan ympäristöä;
- kunnioitamme paikallisia lakeja, tapoja ja käytäntöjä sekä olemme tietoisia ja kunnioitamme kulttuuria, uskontoa, perinteitä ja sukupuolisidonnaisuuksia;

**WE ARE UNITED NATIONS  
PEACEKEEPING PERSONNEL**

The United Nations Organization embodies the aspirations of all the people of the world for peace.

In this context the United Nations Charter requires that all personnel must maintain the highest standards of integrity and conduct.

We will comply with the Guidelines on International Humanitarian Law for Forces Undertaking United Nations Peacekeeping Operations and the applicable portions of the Universal Declaration of Human Rights as the fundamental basis of our standards.

We, as peacekeeping personnel, represent the United Nations and are present in the country to help it recover from the trauma of a conflict. As a result we must consciously be prepared to accept special constraints in our public and private lives in order to do the work and to pursue the ideals of the United Nations Organization.

We will be accorded certain privileges and immunities arranged through agreements negotiated between the United Nations and the host country solely for the purpose of discharging our peacekeeping duties. Expectations of the world community and the local population will be high and our actions, behaviour and speech will be closely monitored.

We will always:

- Conduct ourselves in a professional and disciplined manner, at all times;
- Dedicate ourselves to achieving the goals of the United Nations;
- Understand the mandate and mission and comply with their provisions;
- Respect the environment of the host country;
- Respect local laws, customs and practices and be aware of and respect culture, religion, traditions and gender issues;

- kohtelemme asemamaan asukkaita kunnioittaen, kohteliaasti ja heidät huomioon ottaen;
- toimimme puolueettomasti, rehellisesti ja tahdikkaasti;
- tuemme ja autamme vaivaisia, sairaita ja heikkoja;
- tottelemme ylempiämme / esimiehiämme Yhdistyneissä Kansakunnissa ja noudatamme komentoketjua;
- kunnioitamme kaikkia muita rauhanturvajoukon jäseniä asemasta, arvosta, etnisestä tai kansallisesta alkuperästä, rodusta, sukupuolesta tai uskosta riippumatta;
- tuemme asianmukaista käyttäytymistä kaikkien rauhanturvahenkilöstöön kuuluvien keskuudessa ja kannustamme siihen;
- teemme esimiehillemme ilmoituksen kaikista teoista, joihin liittyy seksuaalista hyväksii- tai väärinkäyttöä;
- olemme asianmukaisesti puettuja ja henkilökohtainen käytöksemme on asianmukaista kaikissa tilanteissa;
- vastaamme asianmukaisesti kaikesta meidän huostaamme rauhanturvajoukon jäseninä määrätystä rahasta ja omaisuudesta ja;
- huolehdimme kaikista meidän vastuullemme asetetuista Yhdistyneiden Kansakuntien varusteista.

Me emme koskaan:

- aiheuta häpeää Yhdistyneille Kansakunnille tai omalle maallemme huonolla henkilökohtaisella käytöksellä, sillä, ettemme suorita tehtäviämme tai sillä, että käytämme väärin asemaamme rauhanturvaajina;
- ryhdy toimiin, jotka saattaisivat vaarantaa rauhanturvatehtävän;
- väärinkäytä alkoholia, käytä huumeita tai käy huumekauppaa;
- anna luvattomasti tietoja, mukaan lukien luvattomat lehdistölausunnot, ulkopuolisille tahoille;
- sääntöjenvastaisesti paljasta emmekä käyttää tietoa, jota olemme saaneet työmme kautta;
- käytä tarpeetonta väkivaltaa tai uhkaa kehtään vangiksi otettua;
- tee mitään sellaista, joka aiheuttaisi fyysistä, seksuaalista tai psykologista haittaa tai kärsimystä kenellekään paikalliseen väestöön kuuluvalla, varsinkaan naisille ja lapsille;
- tee mitään sellaista, johon liittyy seksuaalista hyväksii- tai väärinkäyttöä, mitään sek-

- Treat the inhabitants of the host country with respect, courtesy and consideration;
- Act with impartiality, integrity and tact;
- Support and aid the infirm, sick and weak;
- Obey our United Nations superiors/supervisors and respect the chain of command;
- Respect all other peacekeeping members of the mission regardless of status, rank, ethnic or national origin, race, gender, or creed;
- Support and encourage proper conduct among our fellow peacekeeping personnel;
- Report all acts involving sexual exploitation and abuse;
- Maintain proper dress and personal deportment at all times;
- Properly account for all money and property assigned to us as members of the mission; and
- Care for all United Nations equipment placed in our charge.

We will never:

- Bring discredit upon the United Nations, or our nations through improper personal conduct, failure to perform our duties or abuse of our positions as peacekeeping personnel;
- Take any action that might jeopardize the mission;
- Abuse alcohol, use or traffic in drugs;
- Make unauthorized communications to external agencies, including unauthorized press statements;
- Improperly disclose or use information gained through our employment;
- Use unnecessary violence or threaten anyone in custody;
- Commit any act that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to members of the local population, especially women and children;
- Commit any act involving sexual exploitation and abuse, sexual activity with chil-

siin liittyvää alle 18-vuotiaiden lasten kanssa emmekä tarjoa rahaa, työtä, tavaroita emmekä palveluksia seksiä vastaan.

- ryhdy seksuaalisiin suhteisiin, jotka voisivat vaikuttaa puolueettomuuteemme tai muiden hyvinvointiin;

- käyttäydy hyökkäävästi tai epäkohteliaasti ketään ulkopuoliseen väestöön kuuluvaa kohtaan;

- tahallisesti vahingoita tai käytä väärin Yhdistyneiden Kansakuntien omaisuutta tai varusteita;

- käytä ajoneuvoa sääntöjen vastaisesti tai luvatta;

- kerää luvattomia matkamuistoja;

- osallistu mihinkään laittomaan toimintaan, moraalittomiin tai säännönvastaisiin käytäntöihin; emmekä

- yritä käyttää asemaamme hyväksemme saadaksemme henkilökohtaista hyötyä emmekä esitä vaatimuksia väärin perustein emmekä hyväksy etuja, joihin meillä ei ole oikeutta.

Ymmärrämme, että näiden ohjeitten noudattamatta jättämisen seurauksena voi olla:

- että luottamus ja usko Yhdistyneisiin Kansakuntiin heikkenevät;

- että operaation tavoitteiden saavuttaminen vaarantuu;

- että asemamme ja turvallisuutemme rauhanturvahenkilöstönä vaarantuu; tai

- hallinnollinen tai kurinpitomenettely tai rikoskanteen nostaminen.

dren under 18, or exchange of money, employment, goods or services for sex;

- Become involved in sexual liaisons which could affect our impartiality, or the well-being of others;

- Be abusive or uncivil to any member of the public;

- Wilfully damage or misuse any United Nations property or equipment;

- Use a vehicle improperly or without authorization;

- Collect unauthorized souvenirs;

- Participate in any illegal activities, corrupt or improper practices; or

- Attempt to use our positions for personal advantage, to make false claims or accept benefits to which we are not entitled.

We realize that the consequences of failure to act within these guidelines may:

- Erode confidence and trust in the United Nations;

- Jeopardize the achievement of the mission;

- Jeopardize our status and security as peacekeeping personnel; and

- Result in administrative, disciplinary or criminal action.

**KIRJEENVAIHTO**

*(Suomennos)*

*1. Suomen pysyvä edustaja Yhdistyneissä Kansakunnissa Yhdistyneiden Kansakuntien kenttätukiosaston alipääsiihteerille*

Teidän Ylhäisyytenne,

minulla on kunnia viitata Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) New Yorkissa 27 päivänä toukokuuta 2009 allekirjoitettuun yhteistyöpöytäkirjaan ja erityisesti sen 14 artiklaan, jonka mukaan pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana.

Ottaen huomioon mainitun 14 artiklan, Suomen hallitus ehdottaa, että sanottu pöytäkirja tulee voimaan 13 päivänä marraskuuta 2009.

Jos edellä mainittu on Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristön hyväksyttävissä, ehdotan, että tämän kirjeen ja vastauksen siihen katsotaan muodostavan sopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaantulosta.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

New York, 13 päivänä marraskuuta 2009

*Jarmo Viinanen*

Suurlähettiläs

Your Excellency

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding between United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Mission in Central African Republic and Chad (MINURCAT), signed in New York on May 27, 2009, and in particular to Article 14 thereof providing that the Memorandum of Understanding shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters.

Taking into account the said Article 14, the Government of Finland proposes that the said MoU shall become effective on 13 November 2009.

If the above is acceptable to the Secretariat of the United Nations, may I suggest that this letter, together with Your affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the United Nations on the becoming effective of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government Contributing resources to the United Nations Mission in Central African Republic and Chad (MINURCAT).

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

New York, 13 November 2009

*Jarmo Viinanen*

Ambassador

2. *Yhdistyneiden Kansakuntien kenttätukiosaston alipääsihteeri Suomen pysyväille edustajalle Yhdistyneissä Kansakunnissa*

17 marraskuuta 2009

17 November 2009

Teidän Ylhäisyytenne,

Excellency,

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö esittää Suomen pysyväille edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa kunnioituksensa vakuutuksen ja viittaa kunnioittavasti Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä tehtyyn yhteistyöpöytäkirjaan voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Keski-Afrikan tasavallassa ja Tshadissa (MINURCAT).

The Secretariat of the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of Finland to the United Nations and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding (MOU) between United Nations and the Government of Finland contributing resources to the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT).

Kuten 13. marraskuuta 2009 päivätyssä kirjeessänne todetaan, pöytäkirjan 14 artiklan mukaan ”tämä pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana”. Sihteeristöllä on kunnia suostua ehdotukseenne, jonka mukaan pöytäkirja on voimassa 13 päivästä marraskuuta 2009. Tämän voimaantumalon estämättä Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevia velvoitteita henkilöstön, merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaamisesta sovelletaan sellaisina kuin 14 artiklassa määrätään.

As noted in your letter dated 13 November 2009, Article 14 of the MOU states that “the present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters”. The Secretariat has the honour to agree with your proposal that the MOU be effective as of 13 November 2009. Notwithstanding this date of effect the financial obligations of the United Nations with respect to personnel, major equipment, and self-sustainment will apply as stated in Article 14.

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen ilmaistaakseen arvostuksensa Suomen hallitukselle sen jatkuvasta tuesta Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaatioille.

The Secretariat of the United Nations takes this opportunity to express its appreciation to the Government of Finland for its continued support to the peacekeeping operations of the United Nations.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Susana Malcorra*

*Susana Malcorra*

Kenttätukiosaston alipääsihteeri

Under-Secretary-General  
for Field Support

**N:o 64**

(Suomen säädöskokoelman n:o 894/2009)

**Tasavallan presidentin asetus****Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty peruspalveluministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Tällä asetuksella kumotaan Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen voimaansaattamisesta 20 päivänä tammikuuta 1978 annettu asetus (68/1978).

**2 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2010.

Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Peruspalveluministeri *Paula Risikko*

N:o 65

## Sosiaali- ja terveysministeriön ilmoitus

### Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen lakkauttamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

Sosiaali- ja terveysministeriö ilmoittaa, että Suomi on lakkauttanut Pohjoismaisen hammashoitomateriaalien koetuslaitoksen perussäännöstä tehdyn Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksen (SopS 3/1978) voimassaolon 1 päivästä tammikuuta 2010 lukien.

Helsingissä 13 päivänä marraskuuta 2009

Peruspalveluministeri *Paula Risikko*

Hallitusneuvos Anne Koskela

---

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 62—65, 8 arkkia